

○東京における自然の保護と回復に関する条例

○Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration of
Nature in Tokyo

平成一二年一二月二二日

December 22, 2000

条例第二一六号

Ordinance No. 216

東京における自然の保護と回復に関する条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration of
Nature in Tokyo is hereby promulgated.

東京における自然の保護と回復に関する条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration of
Nature in Tokyo

東京における自然の保護と回復に関する条例(昭和四十七年東京都条例第百八号)の全部
を改正する。

The entire Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration
of Nature in Tokyo (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 108 of 1972) is
hereby amended.

目次

Table of Contents

第一章 総則(第一条—第八条)

Chapter 1 General Provisions (Articles 1-8)

第二章 都民及び区市町村との連携等(第九条—第十二条)

Chapter 2 Collaboration with Tokyo Residents and Municipalities (Articles 9-12)

第三章 市街地等の緑化(第十三条—第十六条)

Chapter 3 Greening of Urban Areas (Articles 13-16)

第四章 自然地の保護と回復

Chapter 4 Conservation and Restoration of Natural Lands

第一節 保全地域の指定(第十七条—第三十七条)

Section 1 Designation of Conservation Areas (Articles 17-37)

第二節 湧水^{ゆうすい}等の保全(第三十八条)

Section 2 Conservation of Water (Article 38)

第五章 野生動植物の保護(第三十九条—第四十六条)

Chapter 5 Protection of Wild Plants and Animals (Articles 39-46)

第六章 開発の規制(第四十七条—第五十六条)

Chapter 6 Regulation of Development (Articles 47-56)

第七章 雑則(第五十七条—第六十三条)

Chapter 7 Miscellaneous Provisions (Articles 57-63)

第八章 罰則(第六十四条—第六十九条)

Chapter 8 Penal Provisions (Articles 64-69)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、他の法令と相まって、市街地等の緑化、自然地の保護と回復、野生動植物の保護等の施策を推進することにより、東京における自然の保護と回復を図り、もって広く都民が豊かな自然の恵みを享受し、快適な生活を営むことができる環境を確保することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Ordinance, in conjunction with other laws and regulations, is to protect and restore nature in Tokyo by promoting measures such as the greening of urban areas, protecting and restoring natural lands, and protecting plants and animals, in order to secure an environment in which the residents of Tokyo can enjoy the blessings of nature and live a comfortable life.

(自然の定義)

(Definition of Nature)

第二条 この条例において、「自然」とは、大気、水、土壌及び動植物等を一体として総合的にとらえたもので、人間の生存の基盤である環境をいう。

Article 2 In this Ordinance, "nature" refers to the environment, which comprehensively includes the air, water, soil, plants and animals, etc., and is the basis of human survival.

(開発の考え方)

(Approach to Development)

第三条 何人も開発に当たっては、都民の生活を快適にするように心がけ、損なわれる自然を最小限にとどめ、自然が損なわれた場合は、その回復を図らなければならない。

Article 3 Anyone who conducts development must strive to make life comfortable for Tokyo residents, minimize the damage to nature, and restore any damage that is caused to nature.

(知事の責務)

(Responsibilities of the Governor)

第四条 知事は、事業者及び都民との連携及び協力の下に、あらゆる施策を通じて、自然

の保護と回復に最大の努力を払わなければならない。

Article 4 The governor must exercise maximum effort to protect and restore nature through all measures, in coordination and cooperation with businesses and the residents of Tokyo.

(事業者の責務)

(Responsibilities of Businesses)

第五条 事業者は、事業活動を行うに当たっては、自然の保護と回復に自ら努めるとともに、知事が実施する自然の保護と回復に係る施策に協力しなければならない。

Article 5 When conducting business activities, businesses must take their own measures to protect and restore nature, and must cooperate with the governor's measures regarding the protection and restoration of nature.

(都民の責務)

(Responsibilities of Tokyo Residents)

第六条 都民は、樹木及び樹林を保護し、その所有し、又は管理する建築物及びその敷地の緑化を行い、並びに地域の緑化を推進するなど自然の保護と回復に自ら努めるとともに、知事が実施する自然の保護と回復に係る施策に協力しなければならない。

Article 6 Residents of Tokyo must strive to protect and restore nature by protecting trees and forests, conducting greening of buildings and their grounds that they own or manage, and promoting greening of their local area, and must cooperate with the governor's measures regarding the protection and restoration of nature.

(公共事業における義務)

(Obligations During Public Works)

第七条 知事は、道路、公園、港湾、河川、公営住宅等の建設、改修等の公共事業の計画を定め、及びこれを実施するに当たっては、自然の保護と回復に十分配慮しなければならない。

Article 7 The governor must give due consideration to the protection and restoration of nature when formulating and implementing plans for public works such as the construction and renovation of roads, parks, ports, rivers and public housing.

(施策の方針の作成及び公表)

(Preparation and Publication of Policies for Measures)

第八条 知事は、東京における自然の保護と回復に係る施策のうち、特に重要と認められる施策について、第十二条第一項の東京都自然環境保全審議会の意見を聴いて、その方針を定め、これを明らかにしなければならない。

Article 8 Regarding measures related to the protection and restoration of nature in Tokyo that are deemed to be particularly important, the governor must listen to the opinion of the Tokyo Metropolitan Government Natural

Environment Conservation Council established under Article 12,
paragraph (1), and define and clarify a policy.

第二章 都民及び区市町村との連携等

Chapter 2 (Collaboration with Tokyo Residents and Municipalities)

(指導者の育成と認定)

(Training and Certification of Instructors)

第九条 知事は、都民による自発的な自然観察、緑化推進、緑地保全等の自然の保護と回復に関する活動を促進するため、普及啓発、技術指導等を行う指導者を育成するよう努めるものとする。

Article 9 The governor shall endeavor to train instructors who will conduct activities including public awareness and technical guidance in order to promote activities related to the protection and restoration of nature by the residents of Tokyo, such as voluntary observation of nature, promotion of greening, and conservation of green spaces.

2 知事は、東京都規則(以下「規則」という。)で定めるところにより、前項の指導者について、自然の保護と回復に関する知識、技術等を有する者として、認定を行うことができる。

(2) Pursuant to the provisions of the Tokyo Metropolitan Government Regulations (hereinafter referred to as the “Regulations”), the governor may certify the instructors mentioned in the preceding paragraph as persons who have knowledge, skills, etc. related to nature protection and restoration.

(都民の協力)

(Cooperation of Tokyo Residents)

第十条 知事は、この条例の規定に違反する疑いのあると認められる行為について都民から通報を受けたときは、その内容について調査を行い、必要な措置をとらなければならない。

Article 10 When a report is received from a resident of Tokyo regarding an act that is suspected of violating the provisions of this Ordinance, the governor must conduct an investigation of the details and take necessary measures.

2 知事は、自然の保護と回復のために必要であると認めるときは、前項に規定する通報の内容及びその処理の経過を明らかにするものとする。

(2) When deemed necessary for the protection and restoration of nature, the governor shall clarify the details of the report prescribed in the preceding paragraph and the progress of its processing.

(区市町村との連携)

(Cooperation with Municipalities)

第十一条 東京都(以下「都」という。)は、自然の保護と回復に係る施策を実施するとき

は、特別区及び市町村(以下「区市町村」という。)との連携に努めるものとする。

Article 11 The Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as the “TMG”) shall endeavor to cooperate with special wards and municipalities (hereinafter referred to as “Municipalities”) when implementing measures related to the protection and restoration of nature.

2 都は、区市町村が自然の保護と回復に係る施策を実施するときは、必要と認める支援を行うものとする。

(2) The TMG shall provide support deemed necessary when municipalities implement measures related to the protection and restoration of nature.

(東京都自然環境保全審議会)

(Tokyo Metropolitan Government Natural Environment Conservation Council)

第十二条 自然環境保全法(昭和四十七年法律第八十五号)第五十一条第一項の規定に基づき、都における自然の保護と回復に関する重要な事項を調査審議するため、知事の附属機関として、東京都自然環境保全審議会(以下この条において「審議会」という。)を置く。

Article 12 Based on the provisions of Article 51, paragraph (1) of the Nature Conservation Act (Act No. 85 of 1972), the Tokyo Metropolitan Government Natural Environment Conservation Council (hereinafter referred to in this article as the "Council") shall be established as an auxiliary organ to the governor, in order to investigate and deliberate on important matters related to the protection and restoration of nature in Tokyo.

2 審議会は、知事の諮問に応じ、自然の保護と回復に関する次に掲げる事項を調査審議する。

(2) In response to a consultation from the governor, the Council shall investigate and deliberate on the following matters regarding the protection and restoration of nature.

一 施策の方針に関すること。

(i) Matters related to the policy of measures.

二 第十七条第一項の保全地域及び第十八条第一項の保全計画に関すること。

(ii) Matters related to conservation areas defined in Article 17, paragraph (1) and conservation plans prescribed in Article 18, paragraph (1).

三 第三十九条第一項の東京都希少野生動植物種及び第四十三条第一項の東京都希少野生動植物保護区並びに第四十四条の保護増殖事業に関すること。

(iii) Matters related to Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora defined in Article 39, paragraph (1), Tokyo Rare Wild Fauna and Flora Conservation Areas defined in Article 43, paragraph (1), and protection and breeding projects defined in Article 44.

四 第四十七条第三項(第四十八条第三項及び第四十九条第三項において準用する場合

を含む。)の許可に関すること。

- (iv) Matters regarding permits under Article 47, paragraph (3) (including when applied mutatis mutandis pursuant to Article 48, paragraph (3) or Article 49, paragraph (3)).

五 鳥獣の保護及び管理並びに狩猟の適正化に関する法律(平成十四年法律第八十八号)及び温泉法(昭和二十三年法律第二百二十五号)の規定によりその権限に属する事項に関すること。

- (v) Matters related to powers pursuant to the provisions of the Wildlife Protection, Control, and Hunting Management Act (Act No. 88 of 2002) and the Hot Springs Act (Act No. 125 of 1947).

六 東京都自然公園条例(平成十四年東京都条例第九十五号)の規定によりその権限に属する事項及び自然公園法(昭和三十三年法律第六十一号)第九条第二項の国定公園に関する公園事業に関すること。

- (vi) Matters related to powers pursuant to the provisions of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Natural Parks (Tokyo Metropolitan Ordinance No. 95 of 2002) and park facility projects related to national parks as prescribed in Article 9, paragraph (2) of the Natural Parks Act (Act No. 161 of 1957).

七 前各号に掲げるもののほか、重要事項に関すること。

- (vii) Important matters in addition to what is listed in the preceding items.

3 審議会は、自然の保護と回復に関する重要事項について、知事に意見を述べることができる。

- (3) The Council may provide opinions to the governor on important matters related to the protection and restoration of nature.

4 審議会は、二十八人以内の委員で組織する。

- (4) The Council shall consist of no more than 28 members.

5 審議会の委員の任期は、二年とする。

- (5) The term of office of Council members shall be two years.

6 特別の事項を調査審議するため必要があるときは、審議会に臨時委員を置くことができる。

- (6) Temporary members may be appointed to the Council when it is necessary to investigate and deliberate on special matters.

7 審議会の委員及び臨時委員は、都民及び自然の保護と回復について学識経験のある者のうちから、知事が委嘱する。

- (7) The members and temporary members of the Council shall be commissioned by the governor from among the residents of Tokyo and those with relevant expertise in the protection and restoration of nature.

8 審議会の委員及び臨時委員は、非常勤とする。

(8) The members and temporary members of the Council shall serve on a part-time basis.

9 第四項から前項までに定めるもののほか、審議会の組織及び運営に関し必要な事項は、規則で定める。

(9) In addition to what is provided for in paragraphs (4) through the preceding paragraph, necessary matters related to the organization and operation of the Council shall be defined in the Regulations.

(平一四条例六三・平一五条例三六・平二七条例六七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 63 of 2002, Ordinance No. 36 of 2003, and Ordinance No. 67 of 2015)

第三章 市街地等の緑化

Chapter 3 Greening of Urban Areas

(施設等の緑化義務)

(Obligation to Green Facilities)

第十三条 道路、公園、河川、学校、庁舎等の公共公益施設を設置し、又は管理する者及び事務所、事業所、住宅等の建築物を所有し、又は管理する者は、当該施設、建築物及びこれらの敷地について、植樹するなど、それらの緑化をしなければならない。

Article 13 Persons who install or manage public facilities such as roads, parks, rivers, schools, and government buildings, and persons who own or manage buildings such as offices, workplaces, and residences, must green the relevant facilities, buildings and their sites, such as by planting trees.

(緑化計画書の届出等)

(Notification of Greening Plan)

第十四条 千平方メートル以上の敷地(国及び地方公共団体が有する敷地にあつては、二百五十平方メートル以上とする。)において建築物(建築基準法(昭和二十五年法律第二〇一号)第二条第一号に規定する建築物をいう。以下同じ。)の新築、改築、増築その他の規則に定める行為を行おうとする者は、あらかじめ、規則に定める基準に基づき、緑化計画書(地上部及び建築物上の緑化についての計画書)を作成し、知事に届け出なければならない。ただし、第四十七条第一項及び第五項、第四十八条第一項並びに第四十九条第一項に定める行為については、この限りでない。

Article 14 A person who intends to construct, renovate or extend a building (refers to buildings specified in Article 2, item (i) of the Building Standards Act (Act No. 201 of 1950; the same applies hereinafter), or carry out any other act specified in the Regulations on a site of 1,000 square meters or more (250 square meters or more in the case of a site owned by the national government or a local public entity) must prepare in advance a greening plan (a plan for greening the grounds and building)

based on the standards specified in the Regulations and notify it to the governor.

However, this shall not apply to the acts specified in Article 47, paragraphs (1) and (5), Article 48, paragraph (1), and Article 49, paragraph (1).

- 2 前項の届出を要する行為を行った者は、当該建築物及びその敷地における緑化が完了したときは、遅滞なく、知事に緑化の完了を報告するための書類(以下「緑化完了書」という。)を提出しなければならない。

- (2) A person who has performed an act that requires the notification set forth in the preceding paragraph shall submit a document which reports the completion of the greening (hereinafter referred to as a "Greening Completion Report") to the governor without delay when the greening of the building and its grounds has been completed.

- 3 第一項の届出を要する行為を行った者は、その緑地の適切な維持管理に努めなければならない。

- (3) A person who has conducted an act that requires notification under paragraph (1) must endeavor to appropriately maintain and manage the green space.

(勧告)

(Recommendation)

第十五条 知事は、前条第一項の規定による届出を行わずに同項の届出を要する行為に着手した者に対して、当該届出を行うことを勧告することができる。

Article 15 The governor may give a person that has commenced an action provided for in paragraph (1) of the preceding Article without submitting a notification pursuant to the provisions of the same paragraph a recommendation to submit a notification.

- 2 知事は、前条第一項の規定による届出があった場合において、当該届出に係る緑化について、同項の基準に適合しないと認めるときは、当該届出を行った者に対して、必要な措置を講ずることを勧告することができる。

- (2) If the governor has received a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article and deems that the greening pertaining to the notification does not comply with the standards set forth in the same paragraph, the governor may give a recommendation to the person that submitted the notification to take necessary measures.

- 3 第一項の規定は、緑化完了書の提出について準用する。

- (3) The provisions of paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to the submission of the Greening Completion Report.

(苗木の供給及び農地の保存)

(Supply of Seedlings and Preservation of Farmland)

第十六条 知事は、東京を緑豊かな都市にするため、苗木の供給について必要な措置をとらなければならない。

Article 16 The governor must take necessary measures regarding the supply of seedlings to make Tokyo a green city.

2 知事は、都市計画法(昭和四十三年法律第百号)第七条第一項の規定により定められた市街化区域内の農地であつて、自然の保護と回復を図るため特に必要なものについては、苗木の育成の委託又は助成を行うことによって、その保存を図らなければならない。

(2) The governor must endeavor to preserve agricultural land that is within an urbanization promotion area, as defined by the provisions of Article 7, paragraph (1) of the City Planning Act (Act No. 100 of 1968), and which is particularly necessary for the protection and restoration of nature by commissioning or subsidizing the cultivation of seedlings.

第四章 自然地の保護と回復

Chapter 4 Conservation and Restoration of Natural Lands

第一節 保全地域の指定

Section 1 Designation of Conservation Areas

(保全地域の指定)

(Designation of Conservation Areas)

第十七条 知事は、自然の保護と回復を図るため、次の各号の下欄に掲げる土地(水面を含む。)の区域を、それぞれ、その各号の上欄に掲げる保全地域として、指定することができる。

Article 17 The governor may designate an area of land (including surfaces of water) listed in the right column of each of the following items as the conservation area listed in the left column of the same item, for the purpose of protecting and restoring nature.

一 自然環境保全地域 自然環境保全法第二十二条第一項の規定により環境大臣が指定する自然環境保全地域に準ずる地域で、その自然を保護することが必要な土地の区域

(i) Nature conservation area An area of land whose nature needs to be protected in an area that is equivalent to a nature conservation area designated by the Minister of the Environment pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (1) of the Nature Conservation Act.

二 森林環境保全地域 水源を涵養^{かんよう}し、又は多様な動植物が生息し、若しくは生育する良好な自然を形成することができると認められる植林された森林の存する地域で、その自然を回復し、保護することが必要な土地の区域

(ii) Forest conservation area An area of land whose nature needs to be restored and protected in an area where a planted forest exists and is deemed possible to cultivate a water source or create a good natural environment for a diversity of plants and animals to inhabit or grow

三 里山保全地域 雑木林、農地、湧水等が一体となって多様な動植物が生息し、又は生育する良好な自然を形成することができる^{ゆう}と認められる丘陵斜面地及びその周辺の平坦地からなる地域で、その自然を回復し、保護することが必要な土地の区域

(iii) Satoyama conservation area An area of land whose nature needs to be restored and protected in an area consisting of hilly slopes and surrounding plains, in which woodland, farmland, springs, etc. are integrated and are deemed possible to form a good natural environment for a diversity of plants and animals to inhabit or grow

四 歴史環境保全地域 歴史的遺産と一体となった自然の存する地域で、その歴史的遺産と併せてその良好な自然を保護することが必要な土地の区域

(iv) Historical environment conservation area An area of land in an area where nature is integrated with historical heritage, and it is necessary to protect the good nature along with the historical heritage.

五 緑地保全地域 前各号に掲げる地域を除き、樹林地、水辺地等が単独で、又は一体となって自然を形成している市街地の近郊の地域で、その良好な自然を保護することが必要な土地の区域

(v) Green space conservation area Excluding the areas listed in the preceding items, an area of land near an urban area that forms nature from, either alone or in an integrated manner, a forest, waterside area, etc., and where it is necessary to protect the good nature of the area

2 自然公園法第二条第一号に規定する自然公園の区域は、前項第一号に規定する自然環境保全地域の区域に含まれないものとする。

(2) Areas of natural parks prescribed in Article 2, item (i) of the Natural Parks Act shall not be included in a nature conservation area prescribed in item (i) of the preceding paragraph.

3 知事は、保全地域の指定をしようとするときは、あらかじめ、関係区市町村の長及び第十二条第一項の東京都自然環境保全審議会の意見を聴かなければならない。この場合において、次条第一項に規定する保全計画の案についても、併せて、その意見を聴かなければならない。

(3) When intending to designate a conservation area, the governor must first hear the opinions of the heads of the relevant municipalities and the Tokyo Metropolitan Government Natural Environment Conservation Council defined in Article 12, paragraph (1). In such a case, opinions must also be heard regarding the draft conservation plan prescribed in paragraph (1) of the following Article.

4 知事は、保全地域を指定しようとするときは、あらかじめ、その旨を公告し、その案をその公告の日から起算して十四日間住民の縦覧に供ししなければならない。

(4) When intending to designate a conservation area, the governor must give public

notice to that effect in advance and make the proposal available for public inspection by residents for 14 days from the date of the public notice.

- 5 前項の規定による公告があったときは、その区域の住民及び利害関係人は、同項の縦覧期間の満了の日までに、縦覧に供された案について、知事に意見書を提出することができる。

- (5) When a public notice is given pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a resident or other interested party in the area may submit a written opinion to the governor regarding the proposal made available for public inspection by the expiration date of the public inspection period prescribed in the same paragraph.

- 6 知事は、前項の規定により縦覧に供された案について異議がある旨の意見書の提出があったとき、又は保全地域の指定に関し広く意見を聴く必要があると認めるときは、公聴会を開催するものとする。

- (6) The governor shall hold a public hearing if a written opinion containing an objection to the proposal made available for public inspection is submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or when it is deemed necessary to hear a wide range of opinions regarding the designation of the conservation area.

- 7 知事は、保全地域を指定するときは、その旨及びその区域を告示しなければならない。

- (7) When a conservation area is designated, the governor must give public notice of the designation and the area.

- 8 保全地域の指定は、前項の告示によってその効力を生ずる。

- (8) The designation of a conservation area shall become effective upon giving the public notice described in the preceding paragraph.

- 9 知事は、保全地域を指定したときは、その旨及びその区域を関係区市町村の長に通知しなければならない。

- (9) When a conservation area has been designated, the governor must notify the heads of the relevant municipalities of the designation and the area.

- 10 第三項前段及び前三項の規定は保全地域の指定の解除及びその区域の変更について、第三項後段及び第四項から第六項までの規定は保全地域の区域の拡張について、それぞれ準用する。

- 10 The provisions of the first sentence of paragraph (3) and the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to the cancellation of the designation of a conservation area or a change to an area, and the provisions of the second sentence of paragraph (3) and paragraphs (4) to (6) shall apply mutatis mutandis to the expansion of the area of a conservation area.

(平一四条例六三・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 63 of 2002)

(保全計画)

(Conservation Plan)

第十八条 保全地域における自然の保護と回復のための方針、規制等に関する計画(以下「保全計画」という。)は、知事が決定する。

Article 18 A plan regarding policies, regulations, etc. for the protection and restoration of nature in a conservation area (hereinafter referred to as the “Conservation Plan”) shall be determined by the governor.

2 保全計画には、保全地域ごとに次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The Conservation Plan shall specify the following matters for each conservation area.

一 自然の概況及び特質

(i) Overview and characteristics of the nature

二 自然の保護と回復のための方針

(ii) Policy for protection and restoration of the nature

三 自然の保護と回復のための規制に関する事項

(iii) Matters concerning Regulations for the protection and restoration of the nature

四 植生管理に関する事項

(iv) Matters related to vegetation management

五 施設に関する事項

(v) Matters regarding facilities

六 保全地域の活用その他の運営に関する事項

(vi) Matters related to the use and other operation of the of conservation area

七 自然環境保全地域及び森林環境保全地域にあつては、その保全地域の自然の特質に即して、特に保護と回復を図るべき土地の区域(以下「特別地区」という。)の指定に関する事項

(vii) Matters related to the designation of areas of land in a nature conservation areas or forest conservation area that, based on the natural characteristics of the nature in the conservation area, particularly should be protected and restored (hereinafter referred to as "Special Areas")

八 第二十五条第一項の野生動植物保護地区の指定に関する事項

(viii) Matters regarding the designation of wildlife protection areas under Article 25, paragraph (1)

九 その他必要な事項

(ix) Other necessary matters

3 知事は、保全計画を決定したときは、その概要を告示するとともに、関係区市町村の

長に通知しなければならない。

- (3) When a Conservation Plan has been determined, the governor must give public notice of its outline and notify the heads of the relevant municipalities.

4 前条第三項前段及び前項の規定は保全計画の廃止及び変更について、前条第四項から第六項までの規定は保全計画の決定及び変更(第二項第三号又は第七号に掲げる事項に係る変更に限る。)について、それぞれ準用する。

- (4) The provisions of the first sentence of paragraph (3) and the preceding paragraph of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the abolition and modification of Conservation Plans, and the provisions of paragraphs (4) to (6) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the determination and modification (limited to modifications related to the matters listed in items (iii) and (vii) of paragraph (2)) of Conservation Plans.

(保全地域の活用)

(Use of Conservation Areas)

第十九条 知事は、保全地域において、都民の自然との触れ合い、学習、体験活動等の機会を確保するよう努めるものとする。この場合において、都以外の者が所有する保全地域にあっては、都民の使用について当該所有する者の同意を得た場合に限る。

Article 19 The governor shall endeavor to secure opportunities for residents of Tokyo to interact with nature, learn, and have experiential activities in conservation areas. If a conservation area is owned by a person other than the TMG, use by the residents of Tokyo shall be limited to cases where the consent of the owner is obtained.

(保全事業)

(Conservation Projects)

第二十条 保全地域に関する保全事業(保全計画に基づいて執行する事業であって、第十八条第二項第四号から第六号までに掲げる事項に関するものをいう。以下同じ。)は、知事が執行する。

Article 20 Conservation projects related to conservation areas (projects executed in accordance with a Conservation Plan and related to the matters listed in Article 18, paragraph (2), items (iv) to (vi), the same applies hereinafter) shall be executed by the governor.

2 知事は、必要に応じて、区市町村と連携して、保全事業を行うものとする。

- (2) The governor shall conduct conservation projects in cooperation with municipalities as necessary.

(保全事業の承認等)

(Approval of Conservation Projects)

第二十一条 一般社団法人若しくは一般財団法人又は特定非営利活動促進法(平成十年法

律第七号)第十条第一項に基づく認証を受けた特定非営利活動法人であって、知事が指定するものは、規則に定めるところにより、知事の承認を受けて、保全事業を行うことができる。

Article 21 A general incorporated association, a general incorporated foundation, or a specified non-profit corporation certified under Article 10, paragraph (1) of the Act on Promotion of Specified Non-profit Activities (Act No. 7 of 1998) which is designated by the governor may conduct a conservation project after obtaining the approval of the governor in accordance with the provisions in the Regulations.

2 知事は、前項の承認に当たっては、保全事業を行うために必要な限度において、条件を付することができる。

(2) When granting approval under the preceding paragraph, the governor may attach conditions to the extent necessary for conducting the conservation project.

3 知事は、第一項の承認を受けた者が保全計画の内容に反した保全事業を行っていると認める場合は、その承認を取り消すことができる。

3 If the governor deems that an entity that has received approval under paragraph (1) is conducting a conservation project contrary to the contents of the Conservation Plan, the governor may revoke the approval.

(平二〇条例一二二・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 122 of 2008)

(特別地区)

(Special Areas)

第二十二条 知事は、保全計画に基づいて、自然環境保全地域内及び森林環境保全地域内に、特別地区を指定することができる。

Article 22 The governor may designate Special Areas within nature conservation areas and forest conservation areas in accordance with the Conservation Plan.

2 第十七条第七項から第九項までの規定は、特別地区の指定及び指定の解除並びにその区域の変更について準用する。

(2) The provisions of Article 17, paragraphs (7) through (9) shall apply mutatis mutandis to the designation, cancellation of designation, and changes to Special Areas.

3 特別地区内においては、次に掲げる行為は、知事の許可を受けなければ、してはならない。

(3) The following acts must not be performed in a Special Area without the permission of the governor.

一 建築物その他の工作物を新築し、改築し、又は増築すること。

(i) Construction, renovation, or extension of a building or other structure.

二 宅地を造成し、土地を開墾し、その他土地の形質を変更すること。

(ii) Development of housing lots, clearing of land, or other changes to the characteristics of land.

三 鉱物を掘採し、又は土石を採取すること。

(iii) Mining of minerals or excavation of soil or rock.

四 水面を埋め立て、又は干拓すること。

(iv) Reclamation or draining of a water surface.

五 河川、湖沼等の水位又は水量に増減を及ぼさせること。

(v) Causing an increase or decrease in the water level or volume of a river, lake, etc.

六 木竹を伐採すること。

(vi) Felling of trees or bamboo.

七 知事が指定する湖沼又は湿原及びこれらの周辺一キロメートルの区域内においてその湖沼若しくは湿原又はこれらに流水が流入する水域若しくは水路に汚水又は廃水を排水設備を設けて排出すること。

(vii) Installation of discharge facilities and discharge of sewage or wastewater into a lake or wetland designated by the governor or within a 1-kilometer area surrounding the lake or wetland, or into a water body or waterway that flows into a designated lake or wetland.

八 道路、広場、田、畑、牧場及び宅地以外の地域のうち知事が指定する区域内において車馬若しくは動力船を使用し、又は航空機を着陸させること。

(viii) Use of a vehicle or powered boat, or landing of an aircraft, within an area other than a road, plaza, field, farm, or residential area and which has been designated by the governor.

(普通地区)

(Ordinary Areas)

第二十三条 自然環境保全地域又は森林環境保全地域の区域のうち特別地区に含まれない区域(以下「普通地区」という。)内において次に掲げる行為をしようとする者は、知事に対し、規則で定めるところにより、行為の種類、場所、施行方法、着手予定年月日その他の規則で定める事項を届け出なければならない。

Article 23 A person who intends to engage in any of the following acts within a nature conservation area or forest conservation area that is not included in a Special Area (hereinafter referred to as an "Ordinary Area") must submit a notification to the governor as specified in the Regulations, which identifies the type of act, location, method of implementation, scheduled date of commencement, and other matters specified in the Regulations.

一 その規模が規則で定める基準を超える建築物その他の工作物を新築し、改築し、又

は増築すること(改築又は増築後において、その規模が規則で定める基準を超えるものとなる場合における改築又は増築を含む。)。

(i) Construction, renovation, or extension of a building or other structure whose scale exceeds the standards specified in the Regulations (including renovation or extension where the scale of the building or structure will exceed the standards specified in the Regulations after the renovation or extension).

二 宅地を造成し、土地を開墾し、その他土地(水底を含む。)の形質を変更すること。

(ii) Development of housing lots, clearing of land, or other changes to the characteristics of land (including the bottom of a body of water).

三 鉱物を掘採し、又は土石を採取すること。

(iii) Mining of minerals or excavation of soil or rock.

四 水面を埋め立て、又は干拓すること。

(iv) Reclamation or draining of a water surface.

五 特別地区内の河川、湖沼等の水位又は水量に増減を及ぼさせること。

(v) Causing an increase or decrease in the water level or volume of a river, lake, etc. in a Special Area.

2 知事は、前項の規定による届出があった場合において、自然環境保全地域又は森林環境保全地域における自然の保護と回復のために必要があると認めるときは、その届出をした者に対して、その届出があった日から起算して三十日以内に限り、その自然の保護と回復のために必要な限度において、その届出に係る行為を禁止し、若しくは制限し、又は必要な措置をとるべき旨を命ずることができる。

(2) If the governor receives a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph and deems it necessary for the protection and restoration of nature in a nature conservation area or forest conservation area, the governor may issue an order within 30 days from the date of the notification that prohibits or restricts acts related to the notification, or other necessary measures, to the extent necessary for the protection and restoration of the nature.

3 知事は、第一項の規定による届出があった場合において、実地の調査をする必要があるとき、その他前項の期間内に同項の処分をすることができない合理的な理由があるときは、その理由が存続する間、同項の期間を延長することができる。この場合において、同項の期間内に、第一項の規定による届出をした者に対して、その旨及び期間を延長する理由を通知しなければならない。

(3) When a notification has been submitted pursuant to the provisions of paragraph (1) is received, if it is necessary to conduct an on-site investigation, or if there are other reasonable grounds for not being able to take the disposition prescribed in the preceding paragraph within the prescribed period, the period may be extended while

the reason continues to exist. In such a case, notification to that effect and the reason for extending the period must be given within the period prescribed in the preceding paragraph to the entity that submitted the notification pursuant to the provisions of paragraph (1).

4 第一項の規定による届出をした者は、その届出をした日から起算して三十日を経過した後でなければ、その届出に係る行為に着手してはならない。

(4) An entity that has submitted a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) shall not commence the acts related to the notification until 30 days have passed from the date of the notification.

5 知事は、その自然環境保全地域又は森林環境保全地域における自然の保護と回復に支障を及ぼすおそれがないと認めるときは、前項の期間を短縮することができる。

(5) The period specified in the preceding paragraph may be shortened if the governor deems that there is no risk that the protection and restoration of nature will be hindered in the nature conservation area or forest conservation area.

(里山保全地域等)

(Satoyama Conservation Areas)

第二十四条 里山保全地域内、歴史環境保全地域内及び緑地保全地域内においては、第二十二条第三項第一号から第六号まで若しくは第八号に掲げる行為又は歴史的遺産の現状を変更する行為(歴史環境保全地域内に限る。)は、知事の許可を受けなければ、してはならない。ただし、歴史環境保全地域内にあっては、歴史的遺産の現状を変更する行為で文化財保護法(昭和二十五年法律第二百十四号)第四十三条第一項若しくは第二百二十五条第一項又は東京都文化財保護条例(昭和五十一年東京都条例第二十五号)第十四条第一項(同条例第三十六条において準用する場合を含む。)の許可を受けた者が行うその許可に係るものについては、この限りでない。

Article 24 The acts listed in Article 22, paragraph (3), items (i) through (vi) or (viii), or acts that alter the current condition of historical heritage (limited to historical environment conservation areas) must not be conducted in a satoyama conservation area, historical environment conservation area, or green space conservation area without receiving permission from the governor. However, this shall not apply to acts that change the current condition of historical heritage in a historical environment conservation area that are conducted by a person who has received a permit under Article 43, paragraph (1) or Article 125, paragraph (1) of the Act on Protection of Cultural Properties (Act No. 214 of 1950) or Article 14, paragraph (1) of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Protection of Cultural Properties (Tokyo Metropolitan Ordinance No. 25 of 1976) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36 of the Ordinance) and are related to the permit.

(平二一条例四五・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 45 of 2009)

(野生動植物保護地区)

(Wildlife Protection Areas)

第二十五条 知事は、保全地域(自然環境保全地域及び森林環境保全地域にあつては、特別地区に限る。以下この条、第二十八条及び第三十一条において同じ。)における特定の野生動植物の保護のために特に必要があると認めるときは、保全計画に基づいて、その区域内に、その保護すべき野生動植物の種類ごとに、野生動植物保護地区を指定することができる。

Article 25 When it is deemed particularly necessary for the protection of specific wildlife in a conservation area (limited to Special Areas in nature conservation areas and forest conservation areas, the same applies hereinafter in this Article, Article 28, and Article 31), the governor may designate a wildlife protection area for each species of wildlife that should be protected within the area, based on the Conservation Plan.

2 第十七条第七項から第九項までの規定は、前項の野生動植物保護地区の指定及び指定の解除並びにその区域の変更について準用する。

(2) The provisions of Article 17, paragraphs (7) to (9) apply mutatis mutandis to the designation, cancellation of designation, and change of the area of wildlife protection areas specified in the preceding paragraph.

3 何人も、第一項の野生動植物保護地区内においては、その野生動植物保護地区に係る野生動植物(動物の卵を含む。)を、捕獲し、若しくは殺傷し、又は採取し、若しくは損傷してはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(3) No person may capture, kill, injure, collect, or damage wildlife (including animal eggs) related to a wildlife protection area within the wildlife protection area specified in paragraph (1). However, this shall not apply in the following cases.

一 第二十二条第三項の許可を受けた行為(前条の許可に係る行為及び第三十二条第一項後段の協議に係る行為を含む。)を行う場合

(i) When performing an act for which a permit has been obtained under Article 22, paragraph (3) (including acts related to a permit under the preceding Article and acts related to the consultation under the second sentence of Article 32, paragraph (1))

二 非常災害のために必要な応急措置を行うためにする場合

(ii) When taking a necessary emergency measure for an extraordinary disaster

三 保全地域に関する保全事業を執行するためにする場合

(iii) When executing a conservation project related to a conservation area

四 法令に基づいて国又は地方公共団体が行う行為のうち、保全地域における自然の保護と回復に支障を及ぼすおそれがないもので規則で定めるものを行うためにする場合

(iv) When conducting an act that is performed by the national government or a local public entity in accordance with laws and regulations, has no risk of hindering the protection and restoration of nature in the conservation area and is performed in order to carry out an act specified in Regulations

五 自然公園法第四十三条第一項の規定により締結された風景地保護協定に基づいて同項第一号の風景地保護協定区域内で行う行為であって、同項第二号若しくは第三号に掲げる事項に従って行うもの又は東京都自然公園条例第十八条第一項の規定により締結された風景地保護協定に基づいて同項第一号の風景地保護協定区域内で行う行為であって、同項第二号若しくは第三号に掲げる事項に従って行うものを行う場合

(v) When conducting an act that is conducted within a scenic area protection agreement zone defined in item (i) of Article 43, paragraph (1) of the Natural Parks Act pursuant to a scenic area protection agreement concluded pursuant to the provisions of the same paragraph, and is an act to be performed in accordance with the matters listed in item (ii) or (iii) of the same paragraph, or an act that is conducted within a scenic area protection agreement zone defined in item (i) of Article 18, paragraph (1) of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Natural Parks pursuant to a scenic area protection agreement concluded pursuant to the provisions of the same paragraph, and is an act to be performed in accordance with the matters listed in item (ii) or (iii) of the same paragraph

六 通常の管理行為又は軽易な行為のうち、保全地域における自然の保護と回復に支障を及ぼすおそれがないもので規則で定めるものを行うためにする場合

(vi) When conducting an act that is a regular management act or light act, has no risk of hindering the protection and restoration of nature in the conservation area and is performed in order to carry out an act specified in the Regulations

七 前各号に掲げるもののほか、知事が特に必要があると認めて許可した場合

(vii) In addition to acts set forth in each of the preceding items, when the governor has deemed it particularly necessary and given permission

(平一五条例三六・平二七条例六七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 36 of 2003 and Ordinance No. 67 of 2015)

(許可の基準)

(Standards for Permits)

第二十六条 知事は、第二十二条第三項各号に掲げる行為又は第二十四条に規定する行為で規則で定める基準に適合しないものについては、第二十二条第三項又は第二十四条の許可をしてはならない。

Article 26 The governor shall not grant a permit under Article 22, paragraph (3) or Article 24 for an act listed in an item of Article 22, paragraph (3) or an act prescribed in

Article 24 that does not meet the standards specified in the Regulations.

(許可の条件)

(Permit Conditions)

第二十七条 知事は、第二十二条第三項、第二十四条及び第二十五条第三項第七号の許可には、保全地域における自然の保護と回復のために必要な限度において、条件を付することができる。

Article 27 The governor may attach conditions to a permit under Article 22, paragraph (3), Article 24, or Article 25, paragraph (3), item (vii) to the extent necessary for the protection and restoration of nature in a conservation area.

(平一五条例三六・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 36 of 2003)

(許可の特例)

(Special Provisions for Permits)

第二十八条 知事は、保全地域を指定し、又はその区域を拡張するときは、併せて、保全計画に基づいて、その区域内において第二十二条第三項又は第二十四条の許可を受けないで行うことができる木竹の伐採の方法及びその限度を指定するものとし、その指定された方法によりその限度内において行う木竹を伐採する行為は、これらの規定による許可を受けることを要しない。

Article 28 When designating or expanding a conservation area, the governor shall, based on the Conservation Plan, also designate methods and limits for the felling trees and bamboo that can be conducted within the area without receiving a permit under Article 22, paragraph (3) or Article 24, and the act of felling trees and bamboo using a designated method and within the limit shall not require a permit under these provisions.

2 保全地域内において非常災害のために必要な応急措置として行う行為は、第二十二条第三項又は第二十四条の規定による許可を受けることを要しない。この場合において、第二十二条第三項各号に掲げる行為又は第二十四条に規定する行為をした者は、その行為をした日から起算して十四日以内に、知事にその旨を届け出なければならない。

(2) An act conducted as a necessary emergency measure for an extraordinary disaster within a conservation area shall not require a permit pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (3) or Article 24. In such a case, a person who has conducted an act listed in an item of Article 22, paragraph (3) or an act prescribed in Article 24 must submit a notification to the governor to that effect within 14 days from the date of the act.

3 保全地域内における第二十二条第三項第二号若しくは第三号に掲げる行為又は第二十四条に規定する行為で森林法(昭和二十六年法律第二百四十九号)第二十五条第一項若し

くは第二項の規定により指定された保安林の区域又は同法第四十一条の規定により指定された保安施設地区(次条において「保安林等の区域」という。)内において同法第三十四条第二項(同法第四十四条において準用する場合を含む。)の許可を受けた者が行うその許可に係るものについては、第二十二條第三項又は第二十四條の規定による許可を受けることを要しない。

- (3) An act listed in Article 22, paragraph (3), item (ii) or (iii) or prescribed in Article 24 that is conducted within a conservation area by a person who has received a permit under Article 34, paragraph (2) of the Forest Act (Act No. 249 of 1951) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 44 of the same Act) within an area of a protected forest designated pursuant to the provisions of Article 25, paragraph (1) or (2) of the same Act, or within a protection facility district designated pursuant to the provisions of Article 41 of the same Act (referred to as "Protected Forest Area" in the following Article) and is related to the permit does not require the receipt of a permit pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (3) or Article 24.

(届出の特例)

(Special Provisions for Notifications)

第二十九条 普通地区内において、第二十三條第一項第二号又は第三号に掲げる行為で森林法第三十四条第二項本文の規定に該当するものを保安林等の区域内においてしようとする者及び第二十三條第一項第一号から第三号までに掲げる行為で海面内において漁具の設置その他漁業を行うために必要とされるものをしようとする者は、同項の届出をすることを要しない。

Article 29 A person who intends to conduct within a protected forest area an act listed in Article 23, paragraph (1), item (ii) or (iii) that falls under the provisions of the main clause of Article 34, paragraph (2) of the Forest Act, or a person who intends to carry out an act listed in Article 23, paragraph (1), items (i) to (iii) which is necessary to install fishing equipment or otherwise conduct fishing within the ocean, is not required to submit the notification set forth in the same paragraph.

(許可及び届出の適用除外)

(Exclusion from Application of Permits and Notifications)

第三十条 次に掲げる行為については、第二十二條第三項、第二十四條及び第二十八條の規定は、適用しない。

Article 30 The provisions of Article 22, paragraph (3), Article 24, and Article 28 shall not apply to the following acts.

一 保全地域に関する保全事業として行う行為

(i) Acts conducted as a conservation project related to a conservation area

二 法令に基づいて国又は地方公共団体が行う行為のうち、保全地域における自然の保

護と回復に支障を及ぼすおそれがないもので規則で定めるもの

- (ii) Acts conducted by the national government or a local public entity in accordance with laws and regulations, which have no risk of hindering the protection and restoration of nature in a conservation area, and are specified in the Regulations

三 自然公園法第四十三条第一項の規定により締結された風景地保護協定に基づいて同項第一号の風景地保護協定区域内で行う行為であって、同項第二号若しくは第三号に掲げる事項に従って行うもの又は東京都自然公園条例第十八条第一項の規定により締結された風景地保護協定に基づいて同項第一号の風景地保護協定区域内で行う行為であって、同項第二号若しくは第三号に掲げる事項に従って行うもの

- (iii) Acts conducted within a scenic area protection agreement zone defined in Article 43, paragraph (1) item (i) of the Natural Parks Act pursuant to a scenic area protection agreement concluded pursuant to the provisions of the same paragraph, and is an act to be performed in accordance with the matters listed in item (ii) or (iii) of the same paragraph, or an act that is conducted within a scenic area protection agreement zone defined in Article 18, paragraph (1) item (i) of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Natural Parks pursuant to a scenic area protection agreement concluded pursuant to the provisions of the same paragraph, and is an act to be performed in accordance with the matters listed in item (ii) or (iii) of the same paragraph

四 通常の管理行為又は軽易な行為のうち、保全地域における自然の保護と回復に支障を及ぼすおそれがないもので規則で定めるもの

- (iv) Acts that are a regular management act or light act, which have no risk of hindering the protection and restoration of nature in the conservation area, and are specified in the Regulations

2 次に掲げる行為については、第二十三条及び前条の規定は、適用しない。

- (2) The provisions of Article 23 and the preceding Article shall not apply to the following acts.

一 非常災害のために必要な応急措置として行う行為

- (i) An act conducted as a necessary emergency measure for an extraordinary disaster

二 自然環境保全地域又は森林環境保全地域に関する保全事業として行う行為

- (ii) Acts conducted as a conservation project related to a nature conservation area or forest conservation area

三 法令に基づいて国又は地方公共団体が行う行為のうち、自然環境保全地域又は森林環境保全地域における自然の保護と回復に支障を及ぼすおそれがないもので規則で定めるもの

- (iii) Acts conducted by the national government or a local public entity in accordance

with laws and regulations, which have no risk of hindering the protection and restoration of nature in a nature conservation area or forest conservation area, and are specified in the Regulations

四 自然公園法第四十三条第一項の規定により締結された風景地保護協定に基づいて同項第一号の風景地保護協定区域内で行う行為であって、同項第二号若しくは第三号に掲げる事項に従って行うもの又は東京都自然公園条例第十八条第一項の規定により締結された風景地保護協定に基づいて同項第一号の風景地保護協定区域内で行う行為であって、同項第二号若しくは第三号に掲げる事項に従って行うもの

(iv) Acts conducted within a scenic area protection agreement zone defined in Article 43, paragraph (1) item (i) of the Natural Parks Act pursuant to a scenic area protection agreement concluded pursuant to the provisions of the same paragraph, and is an act to be performed in accordance with the matters listed in item (ii) or (iii) of the same paragraph, or an act that is conducted within a scenic area protection agreement zone defined in Article 18, paragraph (1) item (i) of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Natural Parks pursuant to a scenic area protection agreement concluded pursuant to the provisions of the same paragraph, and is an act to be performed in accordance with the matters listed in item (ii) or (iii) of the same paragraph

五 通常の管理行為又は軽易な行為のうち、自然環境保全地域又は森林環境保全地域における自然の保護と回復に支障を及ぼすおそれがないもので規則で定めるもの

(v) Acts that are a regular management act or light act, which have no risk of hindering the protection and restoration of nature in a nature conservation area or forest conservation area, and are specified in the Regulations

六 自然環境保全地域又は森林環境保全地域が指定され、又はその区域が拡張された際着手している行為

(vi) Acts that have already been commenced when a nature conservation area or forest conservation area is designated or expanded.

(平一五条例三六・平二七条例六七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 36 of 2003 and Ordinance No. 67 of 2015)

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三十一条 保全地域が指定され、若しくはその区域が拡張された際その保全地域内において第二十二条第三項第一号から第六号まで若しくは第二十四条に掲げる行為に着手し、又は第二十二条第三項第七号に規定する湖沼若しくは湿原が指定された際同号に掲げる行為に着手している者は、その指定又は区域の拡張の日から起算して六月間は、これらの規定にかかわらず、引き続きその行為をすることができる。

Article 31 A person who has already commenced an act listed in Article 22, paragraph (3), items (i) to (vi) or Article 24 within a conservation area when the conservation area is designated or expanded, or an act listed in Article 22, paragraph (3), item (vii) when a lake or wetland is designated pursuant to the same item, may continue the act for six months from the date of the designation or expansion of the area, notwithstanding these provisions.

2 前項に規定する者が同項の期間内にその行為について知事に届け出たときは、第二十二條第三項又は第二十四條の許可を受けたものとみなす。

(2) If a person prescribed in the preceding paragraph submits a notification to the governor regarding the act within the period prescribed in the preceding paragraph, the person shall be deemed as having received a permit under Article 22, paragraph (3) or Article 24.

(国等に対する特例)

(Special Provisions for the National Government)

第三十二條 国の機関又は地方公共団体が行う行為については、第二十二條第三項、第二十四條又は第二十五條第三項第七号の許可を受けることを要しない。この場合において、その国の機関又は地方公共団体は、その行為を行おうとするときは、あらかじめ、知事に協議しなければならない。

Article 32 Acts conducted by a national government organ or a local public entity shall not require a permit under Article 22, paragraph (3), Article 24, or Article 25, paragraph (3), item (vii). In such a case, the national government organ or local public entity must consult with the governor in advance when intending to conduct the act.

2 国の機関又は地方公共団体は、第二十三條第一項又は第二十八條第二項後段の規定により届出を要する行為を行おうとするとき、又は行ったときは、これらの規定による届出の例により、知事にその旨を通知しなければならない。

(2) When a national government organ or local public entity intends to conduct or has conducted an act that requires notification pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) or the second sentence of Article 28, paragraph (2), it shall notify the governor to that effect, via the sample notification prescribed in these provisions.

(平一五條例三六・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 36 of 2003)

(中止命令等)

(Suspension Orders)

第三十三條 知事は、保全地域における自然の保護と回復のために必要があると認めるときは、第二十二條第三項、第二十四條若しくは第二十五條第三項の規定に違反した者、第二十三條第一項の規定による届出をせず同項各号に掲げる行為をした者、同條第二項

の規定による処分に違反した者又は第二十七条の規定により許可に付せられた条件に違反した者に対して、その行為の中止を命じ、又は相当の期限を定めて、原状回復を命じ、若しくは原状回復が著しく困難である場合に、これに代わるべき必要な措置をとるべき旨を命ずることができる。

Article 33 When it is deemed necessary for the protection and restoration of nature in a conservation area, the governor may issue a suspension order, a restoration order that specifies a reasonable period of time, or an order to take other necessary measures in lieu of restoration if restoration would be extremely difficult, against a person who has violated the provisions of Article 22, paragraph (3), Article 24, or Article 25, paragraph (3), a person who has conducted an act listed in the items of Article 23, paragraph (3) without submitting a notification pursuant to the provisions of the same paragraph, a person who has violated a disposition pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article, or a person who has violated the conditions attached to a permit pursuant to the provisions of Article 27.

2 知事は、規則で定めるところにより、その職員のうちから自然保護取締員を命じ、前項に規定する権限の一部を行わせることができる。

(2) The governor may, pursuant to the Regulations, appoint nature conservation investigators from the governor's personnel and have them exercise a part of the authority prescribed in the preceding paragraph.

3 前項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(3) The personnel described in the preceding paragraph must carry an identification card and present it to relevant persons.

(土地の買入れの義務)

(Obligation to Purchase Land)

第三十四条 都は、保全地域内の土地でその区域の自然の保護と回復のために必要があると認めるものについて、その所有者から第二十二条第三項、第二十四条又は第二十五条第三項第七号の許可を得ることができないため、その土地の利用に著しい支障を来すこととなることにより、その土地を都において買い入れるべき旨の申出があった場合においては、これを買入れるものとする。

Article 34 Regarding land within a conservation area that is deemed necessary for the conservation and restoration of the natural environment of the area, the TMG shall purchase the land if the owner requests the TMG to purchase the land because the use of the land is severely hindered due to the owner being unable to obtain a permit under Article 22, paragraph (3), Article 24, or Article 25, paragraph (3) item (vii).

2 都は、東京都自然公園条例第十一条第一項の規定により指定された都立自然公園の特別地域内の土地でその区域の自然の保護のために特に必要があると認めるものについ

て、その所有者から、同条例第十二条第一項の許可を得ることができないため、その土地の利用に著しい支障を来すこととなることにより、その土地を都において買い入れるべき旨の申出があった場合においては、これを買い入れるものとする。

- (2) Regarding land within a special area of a metropolitan natural park designated pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Natural Parks that is deemed especially necessary for the conservation of the natural environment of the area, the TMG shall purchase the land if the owner requests the TMG to purchase the land because the use of the land is severely hindered due to the owner being unable to obtain a permit under Article 12, paragraph (1) of the same Ordinance.

3 前二項の規定による買入れをする場合における土地の価額は、時価によるものとする。

- (3) In the case of a purchase pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the price of the land shall be based on the market price.

(平一四条例六三・平一五条例三六・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 63 of 2002 and Ordinance No. 36 of 2003)

(買い入れた土地の管理)

(Management of Purchased Land)

第三十五条 知事は、前条第一項又は第二項の規定により買い入れた土地及び当該買い入れた土地において設置した施設(以下「公有緑地等」という。)については、この条例の目的に従って適切に管理しなければならない。

Article 35 The governor must appropriately manage the land purchased pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding Article and the facilities installed on the purchased land (hereinafter referred to as "Public Green Space") in accordance with the purpose of this Ordinance.

(公有緑地等の使用許可等)

(Usage Permits for Public Green Spaces)

第三十六条 知事は、公有緑地等の使用に関する区市町村の計画が保全計画に適合すると認める場合は、地方自治法(昭和二十二年法律第六十七号)第二百三十八条の四第七項の規定により、当該区市町村に対し、その使用を許可することができる。

Article 36 If it is deemed that a municipality's plan related to the use of Public Green Space conforms to the Conservation Plan, the governor may grant the municipality a permit for such use pursuant to the provisions of Article 238-4, paragraph (7) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

2 前項の規定により許可を受けようとする区市町村は、規則に定めるところにより公有緑地等の使用に関する計画書を添えて申請しなければならない。

(2) A municipality that wishes to receive a permit pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit an application along with a written plan for the use of the Public Green Space, as provided for in the Regulations.

3 知事は、第一項の許可に当たっては、公有緑地等の管理のために必要な限度において、条件を付することができる。

(3) When granting a permit under paragraph (1), the governor may attach conditions to the extent necessary for the management of the Public Green Space.

4 第一項の許可を受けて公有緑地等を使用する区市町村は、その緑地及び施設を適切に管理しなければならない。

(4) A municipality that receives a permit and uses a Public Green Space under paragraph (1) shall appropriately manage the green space and facilities.

(平二一条例四五・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 45 of 2009)

(使用料)

(Usage Fees)

第三十七条 前条第一項の使用許可に伴う使用料に関しては、東京都行政財産使用料条例(昭和三十九年東京都条例第二十六号)に定めるところによる。

Article 37 The usage fees associated with the usage permit in paragraph (1) of the preceding Article shall be as prescribed in the Tokyo Metropolitan Ordinance on Administrative Asset Usage Fees (Tokyo Metropolitan Ordinance No. 26 of 1964).

第二節 湧水等の保全

Section 2 Conservation of Springs

第三十八条 知事は、区市町村と連携して、良好な自然を形成し、水源となる湧水等の保護と回復に努めなければならない。

Article 38 The governor must coordinate with municipalities and endeavor to create a good environment and protect and restore springs that are water sources.

2 知事は、前項の目的を達成するため、湧水等の保護と回復に関する指針を策定するものとする。

(2) In order to achieve the objectives set forth in the preceding paragraph, the governor shall formulate guidelines regarding the protection and restoration of springs.

第五章 野生動植物の保護

Chapter 5 Conservation of Wildlife

(東京都希少野生動植物種の指定)

(Designation of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora)

第三十九条 知事は、都内に生息し、又は生育する絶滅のおそれのあるものとして次の各号のいずれかに該当する野生動植物の種(亜種又は変種がある種にあっては、その亜種

又は変種とする。以下同じ。)のうち、知事が特に保護する必要があると認める種を東京都希少野生動植物種として指定することができる。

Article 39 The governor may designate as Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora those species that the governor deems as particularly requiring protection from among the species of wildlife that fall under any of the following items as endangered species living or growing in Tokyo (if a species has a subspecies or variety, then that subspecies or variety; the same shall apply hereinafter).

一 種の存続に支障を来す程度にその種の個体の数が著しく少ない野生動植物

(i) Wildlife species whose population is so low that it poses a hindrance to the survival of the species

二 その種の個体の数が著しく減少しつつある野生動植物

(ii) Wildlife species whose population is decreasing significantly

三 その種の個体の主要な生息地又は生育地が消滅しつつある野生動植物

(iii) Wildlife whose primary habitat of individuals of the species is disappearing

四 その種の個体の生息又は生育の環境が著しく悪化しつつある野生動植物

(iv) Wildlife whose environment of the habitat of individuals of the species is significantly deteriorating

五 前各号に掲げるもののほか、その種の存続に支障を来す事情がある野生動植物

(v) In addition to those listed in the preceding items, wildlife that have circumstances that hinder the survival of the species

2 知事は、前項の指定又は指定の解除をしようとするときは、あらかじめ第十二条第一項の東京都自然環境保全審議会の意見を聴かなければならない。

(2) When intending to make or cancel a designation as set forth in the preceding paragraph, the governor must first hear the opinions of the Tokyo Metropolitan Government Natural Environment Conservation Council defined in Article 12, paragraph (1).

3 知事は、東京都希少野生動植物種の指定又は指定の解除をするときは、その旨を告示しなければならない。

(3) When the governor makes or cancels a designation of a Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora, public notice to that effect must be given.

(東京都希少野生動植物種の所有者等の責務等)

(Responsibilities of Owners of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora)

第四十条 東京都希少野生動植物種の個体を所有し、又は占有する者は、その個体を適切に取り扱うように努めなければならない。

Article 40 A person who owns or possesses a Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora must endeavor to handle it appropriately.

2 知事は、東京都希少野生動植物種の個体を所有し、又は占有する者に対し、その個体の取扱いに関して必要な指導及び助言をすることができる。

(2) The governor may provide necessary guidance and advice regarding the handling of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora to those who own or possess them.

(捕獲等の禁止)

(Prohibition of Capture)

第四十一条 東京都希少野生動植物種(絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律(平成四年法律第七十五号)第四条第三項に規定する国内希少野生動植物種を除く。次条及び第四十三条において同じ。)の個体は、捕獲、採取、殺傷又は損傷(以下「捕獲等」という。)をしてはならない。ただし、次に掲げる場合はこの限りでない。

Article 41 Individuals of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora (excluding nationally rare species of wild fauna and flora specified in Article 4, paragraph (3) of the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Act No. 75 of 1992, the same applies in the next Article and Article 43) shall not be captured, collected, killed or injured (hereinafter referred to as "Capture"). However, this shall not apply in the following cases.

一 次条第一項の許可を受けてその許可に係る捕獲等をする場合

(i) When a permit under paragraph (1) of the following Article has been received and the Capture is related to the permit

二 人の生命又は身体の保護その他の規則で定めるやむを得ない理由がある場合

(ii) When to protect the life or person of a human or there are other unavoidable reasons stipulated in the Regulations

(捕獲等の許可)

(Capture Permits)

第四十二条 学術研究又は繁殖の目的その他の規則で定める目的で東京都希少野生動植物種の捕獲等をしようとする者は、あらかじめ、規則で定めるところにより、知事の許可を受けなければならない。

Article 42 A person who intends to Capture a Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora for the purpose of academic research, breeding, or other purposes specified in the Regulations must obtain a permit from the governor in advance, pursuant to the provisions of the Regulations.

2 知事は、次の各号のいずれかに該当する理由があるときは、前項の許可をしてはならない。

(2) The governor shall not grant the permit in the preceding paragraph if there is a reason that falls under any of the following items.

一 捕獲等の目的が前項に規定する目的に適合しない場合

(i) When the purpose of Capture does not conform to the purposes stipulated in the preceding paragraph

二 捕獲等によって東京都希少野生動植物種の保護に支障を及ぼすおそれがある場合として規則で定める場合

(ii) When stipulated in the Regulations as being a case where there is a risk of the Capture hindering the protection of the Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora

三 捕獲等をする者が適切な飼養栽培施設を有しないことその他の理由により捕獲等に係る個体を適切に取り扱うことができないと認められる場合

(iii) When it is deemed that the wildlife that will be Captured cannot be handled appropriately due to the person conducting the Capture not having appropriate breeding and cultivation facilities or for other reasons

3 知事は、第一項の許可に当たっては、東京都希少野生動植物種の保護のために必要な限度において、条件を付することができる。

(3) When granting a permit under paragraph (1), the governor may attach conditions to the extent necessary for the protection of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora.

4 第一項の許可を受けて捕獲等をした者は、その捕獲等に係る個体を、適切な飼養栽培施設に収容することその他の規則で定める方法により適切に取り扱わなければならない。

(4) A person who has obtained the permit set forth in paragraph (1) and conducted a Capture must handle the captured wildlife appropriately by keeping it in an appropriate breeding and cultivation facility or by other methods prescribed in the Regulations.

(東京都希少野生動植物保護区の指定等)

(Designation of Tokyo Rare Wild Fauna and Flora Conservation Areas)

第四十三条 知事は、東京都希少野生動植物種の保護のために必要があると認めるときは、その個体の生息地又は生育地及びこれらと一体的にその保護を図る必要がある区域であつて、その個体の分布状況及び生態その他その個体の生息又は生育の状況を勘案してその東京都希少野生動植物種の保護のため重要と認めるものを、東京都希少野生動植物保護区として指定することができる。この場合において、第二十五条に定める野生動植物保護地区の区域を含まないものとする。

Article 43 When deemed necessary for the protection of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora, the governor may designate the habitat of individuals of the species and the area that is necessary for their integrated protection as a Tokyo Rare Wild Fauna and Flora Conservation Area, taking into account the distribution, ecology, and other habitation or growth conditions of individuals of the species. In such a case, the area of a wildlife protection area defined in Article 25 shall not be included.

2 知事は、前項の指定又は指定の解除をするときは、あらかじめ、関係区市町村の長及び第十二条第一項の東京都自然環境保全審議会の意見を聴かなければならない。

(2) When making or cancelling a designation as set forth in the preceding paragraph, the governor must first hear the opinions of the heads of the relevant municipalities and the Tokyo Metropolitan Government Natural Environment Conservation Council defined in Article 12, paragraph (1).

3 第十七条第四項から第九項までの規定は、第一項の指定及び指定の解除並びに区域の変更について準用する。

(3) The provisions of Article 17, paragraphs (4) to (9) shall apply mutatis mutandis to the designation, cancellation of designation and change of an area specified in paragraph (1).

4 東京都希少野生動植物保護区内においては、次に掲げる行為(第十号から第十四号までに掲げる行為については、知事が指定する区域内及びその区域ごとに指定する期間内においてするものに限る。)は、知事の許可を受けなければ、してはならない。

(4) The following acts (for the acts listed in items (x) to (xiv), limited to those conducted within an area designated by the governor and within the period specified for the area) shall not be conducted within a Tokyo Rare Wild Fauna and Flora Conservation Area without receiving a permit from the governor.

一 建築物その他の工作物を新築し、改築し、又は増築すること。

(i) Construction, renovation, or extension of a building or other structure.

二 宅地を造成し、土地を開墾し、その他土地(水底を含む。)の形質を変更すること。

(ii) Development of housing lots, clearing of land, or other changes to the characteristics of land (including the bottom of a body of water).

三 鉱物を掘採し、又は土石を採取すること。

(iii) Mining of minerals or excavation of soil or rock.

四 水面を埋め立て、又は干拓すること。

(iv) Reclamation or draining of a water surface.

五 河川、湖沼等の水位又は水量に増減を及ぼさせること。

(v) Causing an increase or decrease in the water level or volume of a river, lake, etc.

六 木竹を伐採すること。

(vi) Felling of trees or bamboo.

七 東京都希少野生動植物種の個体の生息又は生育に必要なものとして知事が指定する野生動植物の種の個体その他の物の捕獲等を行うこと。

(vii) Capture of individuals of wildlife species and other objects designated by the governor as necessary for the inhabitation or growth of individuals of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora.

八 知事が指定する湖沼又は湿原及びこれらの周辺一キロメートルの区域内においてその湖沼若しくは湿原又はこれらに流水が流入する水域若しくは水路に汚水又は廃水を排水設備を設けて排出すること。

(viii) Installation of discharge facilities and discharge of sewage or wastewater into a lake or wetland designated by the governor or within a 1-kilometer area surrounding the lake or wetland, or into a water body or waterway that flows into a designated lake or wetland.

九 道路、広場、田、畑、牧場及び宅地の区域以外の知事が指定する区域内において、車馬若しくは動力船を使用し、又は航空機を着陸させること。

(ix) Use of a vehicle or powered boat, or landing of an aircraft, within an area other than a road, plaza, field, farm, or residential area and which has been designated by the governor.

十 第七号の規定により知事が指定した野生動植物の種の個体その他の物以外の野生動植物の種の個体その他の物の捕獲等を行うこと。

(x) Capture of individuals of wildlife species and other objects other than individuals of the wildlife species and other objects designated by the governor pursuant to the provisions of item (vii).

十一 東京都希少野生動植物種の個体の生息又は生育に支障を及ぼすおそれのある動植物の種として知事が指定するものの個体を放ち、又は植栽し、若しくはその種子をまくこと。

(xi) Release, planting, or sowing seeds of wildlife designated by the governor as being likely to hindering the inhabitation or growth of individuals of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora.

十二 東京都希少野生動植物種の個体の生息又は生育に支障を及ぼすおそれのあるものとして知事が指定する物質を散布すること。

(xii) Spraying of substances designated by the governor as potentially hindering the inhabitation or growth of individuals of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora.

十三 火入れ又はたき火を行うこと。

(xiii) Igniting or fueling a fire.

十四 東京都希少野生動植物種の個体の生息又は生育に支障を及ぼすおそれのある方法として知事が定める方法により、その個体を観察すること。

(xiv) Observing individuals of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora using methods specified by the governor as potentially hindering their inhabitation or growth.

5 知事は、前項の許可に当たっては、東京都希少野生動植物種の保護のために必要な限度において、条件を付することができる。

(5) When granting a permit under the preceding paragraph, the governor may attach conditions to the extent necessary for the protection of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora.

6 次に掲げる行為については、第四項の規定は適用しない。

(6) The provisions of paragraph (4) shall not apply to the following acts.

一 非常災害のために必要な応急措置として行う行為

(i) An act conducted as a necessary emergency measure for an extraordinary disaster

二 自然公園法第四十三条第一項の規定により締結された風景地保護協定に基づいて同項第一号の風景地保護協定区域内で行う行為であって、同項第二号若しくは第三号に掲げる事項に従って行うもの又は東京都自然公園条例第十八条第一項の規定により締結された風景地保護協定に基づいて同項第一号の風景地保護協定区域内で行う行為であって、同項第二号若しくは第三号に掲げる事項に従って行うもの

(ii) Acts conducted within a scenic area protection agreement zone defined in Article 43, paragraph (1) item (i) of the Natural Parks Act pursuant to a scenic area protection agreement concluded pursuant to the provisions of the same paragraph, and is an act to be performed in accordance with the matters listed in item (ii) or (iii) of the same paragraph, or an act that is conducted within a scenic area protection agreement zone defined in Article 18, paragraph (1) item (i) of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Natural Parks pursuant to a scenic area protection agreement concluded pursuant to the provisions of the same paragraph, and is an act to be performed in accordance with the matters listed in item (ii) or (iii) of the same paragraph

三 通常の管理行為又は軽易な行為のうち、東京都希少野生動植物種の個体の生息又は生育に支障を及ぼすおそれのないものとして規則で定めるもの

(iii) Acts that are a regular management act or light act, and which are specified in Regulations as having no risk of hindering the inhabitation or growth of individuals of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora

四 前三号に掲げるもののほか、知事が特に必要と認めて許可したもの

(iv) Permitted acts that the governor finds particularly necessary beyond what is set forth in the previous three items

(平一五条例三六・平二七条例六七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 36 of 2003 and Ordinance No. 67 of 2015)

(保護増殖事業)

(Protection and Breeding Projects)

第四十四条 知事は、東京都希少野生動植物種の保護のため必要があると認めるときは、第十二条第一項の東京都自然環境保全審議会の意見を聴いて、保護増殖事業を行うもの

とする。

Article 44 When deeming it necessary for the protection of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora, the governor shall conduct a conservation breeding project after hearing the opinion of the Tokyo Metropolitan Government Natural Environment Conservation Council defined in Article 12, paragraph (1).

(移入種の放逐の禁止等)

(Prohibition of Release of Introduced Species)

第四十五条 何人も、国内及び国外を問わず人為的に移動した動植物で、都内における地域の在来種を圧迫し、生態系に著しく悪影響を及ぼすおそれのある種の個体を放ち、又は植栽し、若しくはその種子をまいてはならない。

Article 45 No person shall release, plant or sow seeds of a species of wildlife that has been artificially relocated, whether within Japan or from abroad, that may overwhelm native species in the Tokyo area or have a significant negative impact on the ecosystem.

2 何人も事業の実施に当たっては、野生動植物が生息し、又は生育する環境に配慮し、その保護に努めなければならない。

(2) When implementing projects, all persons must give consideration to the environment that wildlife inhabits and grows in, and strive to protect it.

(中止命令等)

(Suspension Orders)

第四十六条 知事は、東京都希少野生動植物種の保護のため必要があると認めるときは、第四十二条第三項の規定により付された条件に違反した者又は同条第四項の規定に違反した者に対し、飼養栽培施設の改善その他必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 46 When deemed necessary for the protection of Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora, the governor may order a person who has violated the conditions imposed pursuant to the provisions of Article 42, paragraph (3), or a person who has violated the provisions of paragraph (4) of the same Article, to improve the breeding and cultivation facilities or take other necessary measures.

2 知事は、第四十三条第四項の規定に違反した者又は同条第五項の規定により付された条件に違反した者が、その違反行為によって東京都希少野生動植物種の個体の生息地又は生育地の保護に支障を及ぼした場合において、東京都希少野生動植物種の保護のため必要があると認めるときは、これらの者に対し、規則で定めるところにより、その行為の中止を命じ、又は相当の期限を定めて、原状回復を命じ、その他東京都希少野生動植物種の個体の生息地若しくは生育地の保護のため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) When a person has violated the provisions of Article 43, paragraph (4) or the conditions imposed pursuant to the provisions of paragraph (5) of the same Article, and the violation has hindered the protection of the habitat or growth of individuals of a Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora, the governor may, if it is deemed necessary for the protection of the Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora, in accordance with the Regulations, issue a suspension order, a restoration order that specifies a reasonable period of time, or an order to take other necessary measures to protect the habitat of individuals of the Tokyo Rare Species of Wild Fauna and Flora.

3 知事は、規則で定めるところにより、その職員のうちから自然保護取締員を命じ、前項に規定する権限の一部を行わせることができる。

(3) The governor may, pursuant to the Regulations, appoint nature conservation investigators from the governor's personnel and have them exercise a part of the authority prescribed in the preceding paragraph.

4 前項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(4) The personnel described in the preceding paragraph must carry an identification card and present it to relevant persons.

第六章 開発の規制

Chapter 6 Regulation of Development

(開発の許可)

(Development Permits)

第四十七条 樹林地、草地、農地、池沼等の自然地を含む千平方メートル以上の規則で定める土地において、第一号から第七号までの用に供するため、又は第八号若しくは第九号の行為により、土地の形質を変更する行為を行おうとする者は、あらかじめ知事の許可を受けなければならない。ただし、都市計画法第七条第一項の規定により定められた市街化調整区域、保全地域等の地域を除く規則で定める地域にあっては、三千平方メートル以上とする。

Article 47 A person who intends to carry out an act that will alter the characteristics of the land, on land of 1,000 square meters or more that is specified by Regulations and includes a natural area such as forest land, grassland, farmland, a pond or swamp, in order to provide for a use listed in items (i) to (vii), or an act in item (viii) or (ix), must obtain a permit from the governor in advance. However, the area shall be 3,000 square meters or more in areas specified by the Regulations, excluding areas such as urbanization control areas and conservation areas established pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1) of the City Planning Act.

一 建築物その他の工作物を新築し、改築し、又は増築すること(次号から第七号までに該当するものを除く。)

(i) Construction, renovation, or extension of a building or other structure (excluding those that fall under items (ii) through (vii)).

二 住宅を建築すること。

(ii) Construction of housing.

三 ゴルフ場、運動場その他これらに類する屋外運動競技施設を建設すること。

(iii) Construction of a golf course, sports field, or other similar outdoor sports facility.

四 遊園地その他これに類する屋外娯楽施設を建設すること。

(iv) Construction of an amusement park or other similar outdoor entertainment facility.

五 道路(道路交通法(昭和三十五年法律第百五号)第二条第一項第一号に規定する道路をいう。)を建設すること。

(v) Construction of a road (meaning a road prescribed in Article 2, paragraph (1), item (i) of the Road Traffic Act (Act No. 105 of 1960)).

六 駐車場、資材置場又は作業場を建設すること。

(vi) Construction of a parking lot, material storage area or workshop.

七 墓地(墓地、埋葬等に関する法律(昭和二十三年法律第四十八号)第二条第五号に規定する墓地をいう。)を建設すること。

(vii) Construction of a graveyard (meaning a graveyard prescribed in Article 2, item (v) of the Graveyards and Burials Act (Act No. 48 of 1947)).

八 鉱物を掘採し、又は土石を採取すること。

(viii) Mining of minerals or excavation of soil or rock.

九 土砂等(埋立て又は盛土の用に供する物で、廃棄物の処理及び清掃に関する法律(昭和四十五年法律第百三十七号)第二条第一項に規定する廃棄物以外のものをいう。)による埋立て及び盛土(第一号から前号までに該当するものを除く。)をすること。

(ix) Reclamation or embankment of land (excluding those that fall under items (i) through (viii)) using earth, sand, etc. (meaning a substance provided for use in reclamation or embankment, other than waste as defined in Article 2, paragraph (1) of the Act on Waste Management and Public Cleansing (Act No. 137 of 1970)).

2 知事は、次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、前項の許可を行うものとする。

(2) The governor shall grant a permit under the preceding paragraph when it is deemed that any of the following items apply.

一 前項の許可の申請に係る行為において、規則で定めるところにより、既存樹木等の保護について検討されていること。

(i) The act related to the application for a permit under the preceding paragraph gives consideration to the protection of existing trees, etc. in accordance with the Regulations.

二 前項の許可の申請に係る行為が、規則で定める緑地等の基準に適合していること。

(ii) The act related to the application for a permit under the preceding paragraph conforms to the standards for green spaces, etc. specified in the Regulations.

三 前項の許可の申請の手続が、規則の規定に違反していないこと。

(iii) The procedure for applying for a permit under the preceding paragraph does not violate the provisions of the Regulations.

3 知事は、第一項の許可のうちその許可に係る土地の面積が三万平方メートル以上であるものについて、その土地における行為に係る許可をしようとするときその他知事が特に必要があると認めるときは、あらかじめ第十二条第一項の東京都自然環境保全審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the governor intends to grant a permit under paragraph (1) for an act where the area of the land is 30,000 square meters or more, or when the governor otherwise deems it particularly necessary, the opinion of the Tokyo Metropolitan Government Natural Environment Conservation Council defined in Article 12, paragraph (1) must be heard in advance.

4 知事は、第一項の許可に当たっては、自然の保護と回復のために必要な限度において、条件を付することができる。

(4) When granting a permit under paragraph (1), the governor may impose conditions to the extent necessary for the protection and restoration of nature.

5 国の機関若しくは地方公共団体が行う行為(第一項の土地の形質を変更する行為をいう。以下この項において同じ。)又は都市計画法による都市計画事業の施行として行う行為若しくは土地区画整理法(昭和二十九年法律第百十九号)による土地区画整理事業の施行として行う行為は、同項の許可を受けることを要しない。この場合において、その国の機関、地方公共団体又は都市計画法第五十九条第四項に定める都市計画事業の施行をしようとする者若しくは土地区画整理法第四条若しくは第十四条に定める土地区画整理事業の施行をしようとする者は、その行為を行おうとするときは、あらかじめ知事に協議しなければならない。

(5) Acts conducted by a national government organ or a local public entity (meaning an act that changes the characteristics of land as set forth in paragraph (1), the same shall apply hereinafter in this paragraph), acts conducted as part of the implementation of a city planning project under the City Planning Act, and acts conducted as part of the implementation of a land readjustment project pursuant to the Land Readjustment Act (Act No. 119 of 1954) do not require a permit under the same paragraph. In such a case, the national government organ, local public entity, the person specified in Article 59, paragraph (4) of the City Planning Act who intends to implement the city planning project, or the person specified in Article 4 or Article 14 of the Land Readjustment Act

who intends to implement the land readjustment project must consult with the governor in advance when intending to conduct the act.

(平二一条例四五・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 45 of 2009)

(開発の許可の特例)

(Special Provisions for Development Permits)

第四十八条 前条の規定にかかわらず、前条第一項第一号から第七号までの用に供するため、又は第八号若しくは第九号に掲げる行為により土地の形質を変更する行為(以下「開発行為」という。)を行おうとする者は、次の各号のいずれかに定める場合においては、あらかじめ知事の許可を受けなければならない。

Article 48 Notwithstanding the provisions of the preceding Article, a person who intends to carry out an act that will alter the characteristics of the land in order to provide for a use listed in items (i) to (vii) or an act in item (viii) or (ix) of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as a “Development Act”) must obtain a permit from the governor in advance in any of the circumstances defined in the following items.

一 開発行為を行おうとする土地(以下「行為地」という。)に隣接する土地(以下「隣接地」という。)において行われた開発行為が完了した日から起算して三年を経過する日前に、当該行為地において開発行為を行おうとする場合で、当該行為地の所有者と隣接地の所有者が同一(規則で定める同一と認められる場合を含む。)であり、かつ当該行為地と隣接地とを合わせた土地(以下「開発区域」という。)が規則で定める要件を満たしているとき。

(i) When a Development Act is to be conducted on land (hereinafter referred to as the “Subject Land”) less than three years after a Development Act was completed on land that is adjacent to the Subject Land (hereinafter referred to as the “Adjacent Land”), and the Subject Land and Adjacent Land are owned by the same person (including when deemed to be the same person pursuant to the Regulations), and the land when the Development Land and Adjacent Land are combined (hereinafter referred to as the “Development Area”) satisfies the conditions prescribed in the Regulations.

二 隣接地において行われた開発行為と一体と認められる開発行為で規則で定めるものを、行為地において行おうとする場合で、当該行為地における開発行為が、隣接地における開発行為が完了した日から起算して三年を経過する日前に行われ、かつ開発区域が規則で定める要件を満たしているとき。

(ii) When a Development Act to be conducted on the Subject Land is deemed to be an integral part of a Development Act carried out on the Adjacent Land, as specified

by the Regulations, and the Development Act on the Subject Land is to be performed less than three years after the completion of the Development Act on the Adjacent Land, and the Development Area satisfies the conditions prescribed in the Regulations.

2 知事は、次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、前項の許可を行うものとする。

(2) The governor shall grant a permit under the preceding paragraph when it is deemed that any of the following items apply.

一 前項の許可の申請に係る行為において、規則で定めるところにより、既存樹木等の保護について検討されていること。

(i) The act related to the application for a permit under the preceding paragraph gives consideration to the protection of existing trees, etc. in accordance with the Regulations.

二 前項の許可の申請に係る行為が、規則で定める緑地等の基準に適合していること。

(ii) The act related to the application for a permit under the preceding paragraph conforms to the standards for green spaces, etc. specified in the Regulations.

三 前項の許可の申請の手続が、規則の規定に違反していないこと。

(iii) The procedure for applying for a permit under the preceding paragraph does not violate the provisions of the Regulations.

3 前条第三項から第五項までの規定は、第一項の許可について準用する。この場合において、「第一項の許可」とあるのは「第四十八条第一項の許可」と、「土地の面積」とあるのは「開発区域の面積」と、「第一項の土地の形質を変更する行為」とあるのは「第四十八条第一項の土地の形質を変更する行為」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraphs (3) to (5) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the permit under paragraph (1). In such a case, "permit under paragraph (1)" shall be read as "permit under Article 48, paragraph (1)", "area of the land" shall be read as "area of the Development Area", and "act that changes the characteristics of land as set forth in paragraph (1)" shall be read as "act that changes the characteristics of land as set forth in Article 48, paragraph (1)".

(平二一条例四五・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 45 of 2009)

(変更の許可)

(Change Permits)

第四十九条 第四十七条第一項又は前条第一項の許可を受けた者で、行為の規模その他の規則で定める事項を変更しようとするものは、あらかじめ、知事の許可を受けなければならない。ただし、規則で定める軽微な変更をしようとするときは、この限りでない。

Article 49 A person who has obtained a permit under Article 47, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article and who intends to change the scale of the act or other matters specified in the Regulations must obtain a permit from the governor in advance. However, this shall not apply when intending to make a minor change as specified in the Regulations.

2 知事は、次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、前項の許可を行うものとする。

(2) The governor shall grant a permit under the preceding paragraph when it is deemed that any of the following items apply.

一 前項の許可の申請に係る行為において、規則で定めるところにより、既存樹木等の保護について検討されていること。

(i) The act related to the application for a permit under the preceding paragraph gives consideration to the protection of existing trees, etc. in accordance with the Regulations.

二 前項の許可の申請に係る行為が、規則で定める緑地等の基準に適合していること。

(ii) The act related to the application for a permit under the preceding paragraph conforms to the standards for green spaces, etc. specified in the Regulations.

三 前項の許可の申請の手続が、規則の規定に違反していないこと。

(iii) The procedure for applying for a permit under the preceding paragraph does not violate the provisions of the Regulations.

3 第四十七条第三項及び第四項の規定は、第一項の許可について準用する。この場合において、「第一項の許可」とあるのは、「第四十九条第一項の許可」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 47, paragraphs (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the permit under paragraph (1). In such a case, "permit under paragraph (1)" shall be read as "permit under Article 49, paragraph (1)".

(平二一条例四五・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 45 of 2009)

(標識の掲示)

(Posting of Signs)

第五十条 第四十七条第一項、第四十八条第一項又は前条第一項の許可(以下「開発の許可等」という。)を受けた者は、当該開発の許可等に係る土地内の公衆の見やすい場所に、開発の許可等に係る行為が完了するまでの間、氏名又は名称その他の規則で定める事項を記載した標識を掲示しなければならない。

Article 50 A person who has obtained a permit under Article 47, paragraph (1), Article 48, paragraph (1), or Article 49, paragraph (1) (hereinafter referred to as a

"Development Permit") must post a sign that includes the person's name and the other matters prescribed in the Regulations in a place that is easily visible to the public within the land pertaining to the Development Permit, for the period until the acts related to the Development Permit are completed.

- 2 前項の標識を掲示した者は、第五十四条第一項により中止を命じられたとき、又は開発の許可等に係る行為を完了し、若しくは廃止したときは、速やかに当該標識を撤去しなければならない。

(2) A person who has posted a sign as set forth in the preceding paragraph shall promptly remove the sign when a suspension order is issued pursuant to Article 54, paragraph (1), or when the act related to the Development Permit is completed or cancelled.

(廃止の承認)

(Approval of Cancellation)

第五十一条 開発の許可等を受けた者は、当該開発の許可等に係る行為を途中で廃止しようとするときは、あらかじめ、原状回復等の計画書を添えてその旨を知事に届け出て、承認を得なければならない。

Article 51 If a person who has received a Development Permit intends to cancel the act related to the Development Permit midway through, the person must submit in advance a notification to the governor to that effect along with a plan for restoring the land to its original condition, and obtain the governor's approval.

(休止の届出等)

(Notification of Suspension)

第五十二条 開発の許可等を受けた者は、当該開発の許可等に係る行為を二月以上休止しようとするときは、あらかじめ、その旨を知事に届け出なければならない。休止を解除したときも、同様とする。

Article 52 If a person who has received a Development Permit intends to suspend the act related to the Development Permit for a period of 2 months or more, the person must submit in advance a notification to the governor to that effect. The same shall apply when the suspension is ended.

- 2 開発の許可等を受けた者は、前項の休止をするときは、土砂のたい積、崩壊又は流出等の災害の発生等による自然破壊が生じないように、十分な対策を行わなければならない。

(2) When a person who has received a Development Permit suspends the work under the preceding paragraph, the person must take sufficient measures to prevent the destruction of nature caused by a disaster such as the accumulation, collapse, or runoff of soil and sand.

(完了の届出等)

(Notification of Completion)

第五十三条 開発の許可等を受けた者は、当該開発の許可等に係る行為が完了したときは、完了した日から起算して十四日以内に完了届を提出しなければならない。

Article 53 When the act related to a Development Permit has been completed, the person who received the Development Permit must submit a notification of completion within 14 days from the date of completion.

2 知事は、前項の完了届が提出されたときは、開発の許可等の内容に適合すると認めるときは、速やかに完了検査済証を同項の規定による提出をした者に交付しなければならない。

(2) When a notification of completion has been submitted under the preceding paragraph, if it is deemed to be in compliance with the contents of the Development Permit, the governor must promptly issue a completion inspection certificate to the person who submitted the notification pursuant to the provisions of the same paragraph.

(中止命令等)

(Suspension Orders)

第五十四条 知事は、自然の保護と回復のため必要があると認めるときは、第四十七条第一項、第四十八条第一項若しくは第四十九条第一項の規定に違反した者又は第四十七条第四項(第四十八条第三項及び第四十九条第三項の規定により準用される場合を含む。)の規定により許可に付せられた条件に違反した者に対して、その違反行為の中止を命じ、又は相当の期限を定めて、原状回復を命じ、若しくは原状回復が著しく困難である場合に、これに代わるべき措置をとるべき旨を命ずることができる。

Article 54 When it is deemed necessary for the protection and restoration of nature, the governor may issue an order to suspend the violation, a restoration order that specifies a reasonable period of time, or an order to take other measures in lieu of restoration if restoration would be extremely difficult, against a person who has violated the provisions of Article 47, paragraph (1), Article 48, paragraph (1) or Article 49, paragraph (1), or a person who has violated the conditions attached to a permit pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (4) (including cases where it applied mutatis mutandis by the provisions of Article 48, paragraph (3) or Article 49, paragraph (3)).

2 知事は、前項の規定により中止又は原状回復若しくは原状回復に代わるべき措置を命じたときは、開発の許可等に係る土地内に規則で定める事項を記載した標識を設置することができる。

(2) When the governor has ordered the suspension, restoration, or measures in lieu

of restoration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor may install a sign stating the matters specified by the Regulations on the land pertaining to the Development Permit.

(緑地等の管理義務)

(Obligation to Manage Green Spaces)

第五十五条 開発の許可等を受けた者は、規則で定めるところにより、開発の許可等により確保された緑地等(以下この条において「緑地等」という。)の維持その他の必要な管理に係る事項を記載した計画書(以下「緑地等管理計画書」という。)を作成し、規則で定める期間内に、知事に提出しなければならない。

Article 55 A person who has received a Development Permit shall prepare a plan (hereinafter referred to as a "Green Space Management Plan") that describes matters related to the maintenance and other necessary management of the green space, etc. secured by the Development Permit as specified in the Regulations (hereinafter referred to as "Green Space" in this Article) and submit it to the governor within the period specified in the Regulations.

2 前項の規定により緑地等管理計画書を提出した者(以下「緑地等管理計画書提出者」という。)は、規則で定める期間、当該緑地等管理計画書に基づき、緑地等を適切に管理しなければならない。

(2) A person who has submitted a Green Space Management Plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "Green Space Management Plan Submitter") must appropriately manage the Green Space in accordance with the Green Space Management Plan for the period specified in the Regulations.

3 緑地等管理計画書提出者は、規則で定めるところにより、緑地等管理計画書に基づいて実施した緑地等の管理の状況について記載した報告書(以下「緑地等管理状況報告書」という。)を作成し、規則で定める期間内に、知事に提出しなければならない。

(3) The Green Space Management Plan Submitter shall prepare a report (hereinafter referred to as the "Green Space Management Status Report") that describes the status of the management of the Green Space implemented in accordance with the Green Space Management Plan, as specified in the Regulations, and submit it to the governor within the period specified in the Regulations.

4 前二項の規定は、売買その他の事由により、第一項の開発の許可等に係る土地を管理する権原として規則で定めるもの(以下「管理権原」という。)が移転したときは、適用しない。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply if the authority specified in the Regulations as the authority to manage the land pertaining to the

Development Permit in paragraph (1) (hereinafter referred to as "Management Authority") is transferred due to sale and purchase or other reasons.

- 5 管理権原を有する者は、規則で定める期間内に当該管理権原が移転し、他の者が当該管理権原を有することとなったときは、緑地等管理計画書の写しを、当該管理権原を有することとなった者に交付するよう努めなければならない。

- (5) If the Management Authority is transferred within the period specified in the Regulations and another person comes to possess the Management Authority, the person who had the Management Authority must endeavor to provide a copy of the Green Space Management Plan to the person who has come to possess the Management Authority.

- 6 第二項の場合を除くほか、管理権原を有する者は、緑地等管理計画書の内容を勘案すること等により、緑地等の適切な管理に努めなければならない。

- (6) Excluding the case stipulated in paragraph (2), a person who possesses the Management Authority must endeavor to appropriately manage the Green Space by taking into consideration the contents of the Green Space Management Plan.

(平二一条例四五・全改)

(Totally amended by Ordinance No. 45 of 2009)

(勧告)

(Recommendation)

第五十五条の二 知事は、緑地等管理計画書を提出しない者に対して、当該緑地等管理計画書を提出することを勧告することができる。

Article 55-2 The governor may recommend a person who has not submitted a Green Space Management Plan to submit the relevant Green Space Management Plan.

- 2 前項の規定は、緑地等管理状況報告書の提出について準用する。

- (2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the submission of a Green Space Management Status Report.

(平二一条例四五・追加)

(Added by Ordinance No. 45 of 2009)

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第五十六条 第四十七条及び第四十八条の規定は、次の各号に掲げる行為については、適用しない。

Article 56 The provisions of Articles 47 and 48 shall not apply to the acts listed in the following items.

- 一 自然環境保全法第十七条ただし書若しくは第二十五条第四項の許可に係る行為、同法第十七条第五項第二号若しくは第二十五条第十項第二号若しくは第三号に掲げる行

為若しくは同法第二十一条第一項(同法第三十条において準用する場合を含む。)の協議に係る行為又は第二十二条第三項若しくは第二十四条の許可に係る行為、第三十条第一項第二号若しくは第三号に掲げる行為若しくは第三十二条第一項の協議に係る行為

- (i) Acts related to a permit under the proviso to Article 17 or Article 25, paragraph (4) of the Nature Conservation Act, acts listed in Article 17, paragraph (5), item (ii) or Article 25, paragraph (10), item (ii) or (iii) of the same Act, acts related to consultation under Article 21, paragraph (1) of the same Act (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 30 of the same Act), acts related to a permit under Article 22, paragraph (3) or Article 24, acts listed in Article 30, paragraph (1), item (ii) or (iii) or acts related to consultation under Article 32, paragraph (1)

二 自然公園法第二十条第三項若しくは第二十一条第三項の許可に係る行為、同法第二十条第九項第四号若しくは第二十一条第八項第四号に掲げる行為若しくは同法第六十八条の協議に係る行為又は東京都自然公園条例第十二条第一項の許可に係る行為若しくは同条第六項第三号に掲げる行為

- (ii) Acts related to a permit under Article 20, paragraph (3) or Article 21, paragraph (3) of the Natural Parks Act, acts listed in Article 20, paragraph (9), item (iv) or Article 21, paragraph (8), item (iv) of the same Act, acts related to consultation under Article 68 of the same Act, acts related to a permit under Article 12, paragraph (1) of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Natural Parks, or acts listed in paragraph (6), item (iii) of the same Article

三 自然公園法第四十三条第一項の規定により締結された風景地保護協定に基づいて同項第一号の風景地保護協定区域内で行う行為であって、同項第二号若しくは第三号に掲げる事項に従って行うもの又は東京都自然公園条例第十八条第一項の規定により締結された風景地保護協定に基づいて同項第一号の風景地保護協定区域内で行う行為であって、同項第二号若しくは第三号に掲げる事項に従って行うもの

- (iii) Acts conducted within a scenic area protection agreement zone defined in Article 43, paragraph (1) item (i) of the Natural Parks Act pursuant to a scenic area protection agreement concluded pursuant to the provisions of the same paragraph, and is an act to be performed in accordance with the matters listed in item (ii) or (iii) of the same paragraph, or an act that is conducted within a scenic area protection agreement zone defined in Article 18, paragraph (1) item (i) of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Natural Parks pursuant to a scenic area protection agreement concluded pursuant to the provisions of the same paragraph, and is an act to be performed in accordance with the matters listed in item (ii) or (iii) of the

same paragraph

四 都市緑地法(昭和四十八年法律第七十二号)第十四条第一項の許可に係る行為、同条第八項の協議に係る行為又は同条第九項第一号若しくは第三号に掲げる行為

(iv) Acts related to a permit under Article 14, paragraph (1) of the Urban Green Space Conservation Act (Act No. 72 of 1973), acts related to consultation under paragraph (8) of the same Article, or acts listed in item (i) or (iii) of paragraph (9) of the same Article

五 森林法第三十四条第二項(同法第四十四条において準用する場合を含む。)の許可に係る行為又は同項第一号若しくは第六号(同法第四十四条において準用する場合を含む。)に掲げる場合に行う行為

(v) Acts related to a permit under Article 34, paragraph (2) of the Forest Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 44 of the same Act) or when an act listed in item (i) or (vi) of the same section (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 44 of the same Act) is conducted

六 自然環境保全法又は第二十一条による保全事業の施行として行う行為

(vi) Acts conducted as part of the implementation of a conservation project pursuant to the Nature Conservation Act or Article 21

七 自然公園法又は東京都自然公園条例による公園事業の施行として行う行為

(vii) Acts conducted as part of the implementation of a park project pursuant to the Natural Parks Act or the Tokyo Metropolitan Ordinance on Natural Parks

八 農業、林業又は漁業の用に供する建築物その他の工作物の建築の用に供するために行う行為(都民の健康と安全を確保する環境に関する条例(平成十二年東京都条例第二百十五号)第二条第七号に規定する工場又は同条第八号に規定する指定作業場の建築の用に供するために行う行為及び土砂の搬入を伴う行為を除く。)

(viii) Acts performed for the purpose of constructing a building or other structure used for agriculture, forestry, or fishing (excluding acts that are performed for the purpose of building a factory as prescribed in item (vii) or a designated workshop as prescribed in item (viii) of Article 2 of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Securing a Healthy and Safe Environment for Tokyo Residents (Tokyo Metropolitan Ordinance No. 215 of 2000), and acts that involve transporting earth and sand)

九 非常災害のために必要な応急措置として行う行為

(ix) An act conducted as a necessary emergency measure for an extraordinary disaster

(平一四条例六三・平一五条例三六・平一六条例一四一・平二七条例六七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 63 of 2002, Ordinance No. 36 of 2003,
Ordinance No. 141 of 2004 and Ordinance No. 67 of 2015)

第七章 雑則

Chapter 7 Miscellaneous Provisions

(緑化の義務に関する区市町村条例との関係)

(Relationship with Municipal Ordinances Regarding Greening Obligations)

第五十七条 区市町村がその条例に基づき定める緑化の基準が、この条例と同等のものでして知事が認めたときは、第十四条の規定は、当該区市町村の区域には適用しない。

Article 57 If the governor recognizes that the greening standards established by a municipality in accordance with its Ordinances are equivalent to this Ordinance, the provisions of Article 14 shall not apply to the area of the municipality.

(報告及び検査等)

(Reports and Inspections)

第五十八条 知事は、自然の保護と回復のため必要な限度において、第十四条第一項の届出をした者、第二十二条第三項、第二十四条、第二十五条第三項第七号、第四十二条第一項若しくは第四十三条第四項の許可を受けた者、第二十三条第二項の規定により行為を制限され、若しくは必要な措置をとるべき旨を命ぜられた者又は第四十七条第一項、第四十八条第一項若しくは第四十九条第一項の許可を受けた者に対し、その行為の実施状況その他必要な事項について報告を求め、又はその職員に、第十四条第一項の届出に係る行為を行う土地若しくは建物内に立ち入り、保全地域内、東京都希少野生動植物保護区内若しくは第四十二条第一項、第四十三条第四項、第四十七条第一項、第四十八条第一項若しくは第四十九条第一項の許可に係る行為をする土地の区域内の土地若しくは建物内に立ち入り、第十四条第一項、第二十二条第三項各号、第二十三条第一項各号、第二十四条、第二十五条第三項本文、第四十二条第一項、第四十三条第四項各号、第四十七条第一項、第四十八条第一項若しくは第四十九条第一項に掲げる行為の実施状況を検査させ、若しくはこれらの行為の自然に及ぼす影響を調査させることができる。

Article 58 The governor may, to the extent necessary for the protection and restoration of nature, request a person who has submitted a notification under Article 14, paragraph (1), a person who has received a permit under Article 22, paragraph (3), Article 24, Article 25, paragraph (3), item (vii), Article 42, paragraph (1), or Article 43, paragraph (4), a person whose actions are restricted or who is ordered to take necessary measures pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (2), or a person who has received a permit under Article 47, paragraph (1), Article 48, paragraph (1), or Article 49, paragraph (1) to report on the implementation status of the act and other necessary matters, have personnel enter the land or building where the act related to a notification under Article 14, paragraph (1) is to be conducted or enter

the land or building within a conservation area, Tokyo Rare Wild Fauna and Flora Conservation Area or area of land where an act related to a permit under Article 42, paragraph (1), Article 43, paragraph (4), Article 47, paragraph (1), Article 48, paragraph (1), or Article 49, paragraph (1) is conducted and investigate the status of implementation of an act listed in Article 14, paragraph (1), an item of Article 22, paragraph (3), an item of Article 23, paragraph (1), Article 24, the main clause of Article 25, paragraph (3), Article 42, paragraph (1), an item of Article 43, paragraph (4), Article 47, paragraph (1), Article 48, paragraph (1), or Article 49, paragraph (1), or survey the effect of these acts on nature.

2 前項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(2) The personnel described in the preceding paragraph must carry an identification card and present it to relevant persons.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority pursuant to the provisions of paragraph (1) shall not be construed as being granted for the purpose of a criminal investigation.

(平一五条例三六・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 36 of 2003)

(実地調査)

(Field Survey)

第五十九条 知事は、保全地域の指定若しくはその区域の拡張、保全計画の決定若しくは変更又は保全事業の執行その他自然の保護と回復に関し、実地調査のため必要があるときは、それぞれその職員に、他人の土地に立ち入り、標識を設置させ、測量させ、又は実地調査の障害となる木竹若しくは垣、さく等を伐採させ、若しくは除去させることができる。

Article 59 When necessary for a field survey associated with the designation of a conservation area or expansion of its area, a decision or change to a Conservation Plan, the execution of a conservation project, or otherwise for the protection and restoration of nature, the governor may have personnel enter land owned by others to install signs, carry out surveys, or cut down or remove trees, bamboo, hedges, fences, etc. that obstruct the field survey.

2 知事は、その職員に前項の規定による行為をさせようとするときは、あらかじめ、土地の所有者(所有者の住所が明らかでないときは、その占有者。以下この条において同じ。)及び占有者並びに木竹又は垣、さく等の所有者にその旨を通知し、意見書を提出する機会を与えなければならない。

(2) When the governor intends to have personnel perform an act pursuant to the

provisions of the preceding paragraph, the governor must notify the owner of the land (or, the occupier if the address of the owner is not known, the same shall apply hereinafter in this Article), the occupier, and the owner of the trees, bamboo, hedge, fence, etc. to this effect in advance and provide an opportunity to submit written opinions.

- 3 第一項の職員は、日出前及び日没後においては、宅地又は垣、さく等で囲まれた土地に立ち入ってはならない。

(3) The personnel referred to in paragraph (1) shall not enter residential land or land that is enclosed by a hedge, fence, etc. before sunrise or after sunset.

- 4 第一項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(4) The personnel referred to in paragraph (1) must carry an identification card and present it to relevant persons.

- 5 土地の所有者若しくは占有者又は木竹若しくは垣、さく等の所有者は、正当な理由がない限り、第一項の規定による立入りその他の行為を拒み、又は妨げてはならない。

(5) The owner or occupier of the land, or the owner of the trees, bamboo, hedge, fence, etc., shall not refuse or obstruct the entry or other acts pursuant to the provisions of paragraph (1) without legitimate grounds.

(損失補償)

(Compensation for Loss)

第六十条 都は、第二十二条第三項、第二十四条、第二十五条第三項第七号若しくは第四十三条第四項の許可を得ることができないため、第二十七条若しくは第四十三条第五項の規定により許可に条件を付せられたため、第二十三条第二項の規定による処分を受けたため、又は前条第一項の規定による職員の行為のため損失を受けた者に対して、通常生ずべき損失を補償する。

Article 60 The TMG shall compensate for the loss which would ordinarily have been incurred by a person who cannot obtain a permit under Article 22, paragraph (3), Article 24, Article 25, paragraph (3), item (vii), or Article 43, paragraph (4), has had conditions imposed on a permit pursuant to the provisions of Article 27 or Article 43, paragraph (5), has received a disposition pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (2), or has suffered loss or damage due to the conduct of personnel pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article.

- 2 前項の補償を受けようとする者は、知事にこれを請求しなければならない。

(2) A person who wishes to receive the compensation prescribed in the preceding paragraph must submit a claim to the governor.

- 3 知事は、前項の規定による請求を受けたときは、補償すべき金額を決定し、その請求

者にこれを通知しなければならない。

- (3) When the governor receives a claim pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must determine the amount to be compensated and notify the claimant of this.

(平一五条例三六・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 36 of 2003)

(自然の保護と回復のための要請)

(Requests for Protection and Restoration of Nature)

第六十一条 知事は、自然の保護と回復のため必要があると認めるときは、事業者又は関係行政機関の長に対し、事業の実施状況その他必要な事項について報告を求めることができる。

Article 61 When deemed necessary for the protection and restoration of nature, the governor may request a report on the project implementation status and other necessary matters from a project proponent or the head of the relevant administrative organ.

- 2 知事は、必要があると認めるときは、前項の事業者又は関係行政機関の長に対して、自然の保護と回復に必要な措置をとるべきことを要請するものとする。

- (2) When deemed necessary, the governor shall request the project proponent or head of the relevant administrative organ mentioned in the preceding paragraph to take the necessary measures for the protection and restoration of nature.

(自然破壊事実の公表)

(Publication of Facts Regarding the Destruction of Nature)

第六十二条 知事は、この条例の規定に違反して著しく自然を破壊している者があるときは、その破壊の事実を都民に公表しなければならない。

Article 62 If a person has significantly destroyed nature in violation of the provisions of this Ordinance, the governor must publish the fact of such destruction to the residents of Tokyo.

(委任)

(Delegation)

第六十三条 この条例に規定するものを除くほか、この条例の施行に関し必要な事項は、規則で定める。

Article 63 Unless otherwise stated in this Ordinance, necessary matters regarding the enforcement of this Ordinance shall be prescribed by the Regulations.

第八章 罰則

Chapter 8 Penalties

第六十四条 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処

する。

Article 64 A person falling under one of the following items shall be punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

一 第三十三条第一項(同条第二項の場合を含む。)又は第四十六条第一項若しくは第二項(同条第三項の場合を含む。)の規定による命令に違反した者

(i) A person who violates an order pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (1) (including the case of paragraph (2) of the same Article) or Article 46, paragraph (1) or (2) (including the case of paragraph (3) of the same Article)

二 第四十一条の規定に違反した者

(ii) A person who violates the provisions of Article 41

第六十五条 次の各号の一に該当する者は、六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 65 A person falling under one of the following items shall be punished by imprisonment for not more than six months or a fine of not more than 300,000 yen.

一 第二十二條第三項、第二十四條、第二十五條第三項又は第四十三條第四項の規定に違反した者

(i) A person who violates the provisions of Article 22, paragraph (3), Article 24, Article 25, paragraph (3), or Article 43, paragraph (4)

二 第二十七條の規定により許可に付せられた条件に違反した者

(ii) A person who violates the conditions attached to a permit pursuant to the provisions of Article 27

三 第五十四條第一項の規定による命令に違反した者

(iii) A person who violates an order pursuant to the provisions of Article 54, paragraph (1)

第六十六条 第二十三條第二項の規定による処分又は第四十七條第一項、第四十八條第一項若しくは第四十九條第一項の規定に違反した者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 66 A person who violates a disposition pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (2) or the provisions of Article 47, paragraph (1), Article 48, paragraph (1), or Article 49, paragraph (1) shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen.

第六十七条 次の各号の一に該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 67 A person falling under one of the following items shall be punished by a fine of not more than 200,000 yen.

一 第十四條第一項、第二十三條第一項、第五十一條の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has not submitted a notification pursuant to the provisions of Article

14, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), or Article 51, or has submitted a false notification

二 第二十三条第四項の規定に違反した者

(ii) A person who has violated the provisions of Article 23, paragraph (4)

三 第五十八条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は立入検査若しくは立入調査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) A person who fails to report pursuant to the provisions of Article 58, paragraph (1), or who makes a false report, or who refuses, obstructs, or evades an on-site inspection or on-site investigation.

四 第五十九条第五項の規定に違反して、同条第一項の規定による立入りその他の行為を拒み、又は妨げた者

(iv) A person who, in violation of the provisions of Article 59, paragraph (5), refuses or obstructs entry or other acts pursuant to the provisions of paragraph (1) of the same Article

第六十八条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業員が、その法人又は人の業務に関して前四条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本条の罰則を科する。

Article 68 If a representative of a corporation, or an agent, employee, or other staff of a corporation or person commits a violation described in the preceding four Articles with respect to the business of that corporation or person, the penalties set forth in the relevant Article shall be imposed upon the corporation or person in addition to punishing the offender.

第六十九条 第五十三条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、五万円以下の過料に処する。

Article 69 A person who has not submitted a notification pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1), or who submits a false notification, shall be punished by a civil fine of not more than 50,000 yen.

(平二一条例四五・追加)

(Added by Ordinance No. 45 of 2009)

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、平成十三年四月一日(以下「施行日」という。)から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of April 1, 2001 (hereinafter referred to as the “Effective Date”).

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 この条例の施行の際、現にこの条例による改正前の東京における自然の保護と回復に関する条例(以下「改正前の条例」という。)第十八条の規定に基づき委嘱されているみどりの推進委員は、施行日から起算して一年以内に限り、存続することができる。
- (2) At the time of enforcement of this Ordinance, Greening Promotion Committee members who are currently commissioned based on the provisions of Article 18 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration of Nature in Tokyo prior to its revision by this Ordinance (hereinafter referred to as the "Pre-Revision Ordinance") may continue to serve limited to a period of less than one year from the Effective Date.
- 3 この条例の施行の際、現に改正前の条例第二十六条第一項の規定に基づき指定されている緑化地区は、施行日から起算して四年以内に限り存続することができる。
- (3) At the time of enforcement of this Ordinance, greening areas currently designated based on the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Pre-Revision Ordinance may continue to exist limited to a period of four years from the Effective Date.
- 4 この条例の施行の際、現に改正前の条例第二十八条の規定に基づき認定されている緑化協定は、この条例による改正後の東京における自然の保護と回復に関する条例(以下「改正後の条例」という。)の規定にかかわらず、なおその効力を有する。
- (4) At the time of enforcement of this Ordinance, greening agreements that are currently certified based on the provisions of Article 28 of the Pre-Revision Ordinance shall remain in effect notwithstanding the provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration of Nature in Tokyo following its revision by this Ordinance (hereinafter referred to as the "Post-Revision Ordinance")
- 5 この条例の施行の際、改正後の条例第四十七条第一項の許可を要する行為に相当する行為で、施行日前に着手しているものについては、同項の許可を要しない。この場合において、施行日以後において当該相当する行為の規模を変更しようとする場合で、その規模の変更後に増加する土地の面積が同項に規定する面積を超えるときは、同項を適用するものとする。
- (5) At the time of enforcement of this Ordinance, any act that is equivalent to an act that requires a permit under Article 47, paragraph (1) of the Post-Revision Ordinance, and which was commenced before the Effective Date, shall not require a permit under the same paragraph. In such a case, if the scale of the corresponding act is to be changed after the Effective Date, and the area of land that increases after the change in scale exceeds the area prescribed in the same paragraph, the same paragraph shall apply.

6 この条例の施行前に改正前の条例の規定によりした処分、手続その他の行為は、改正後の条例中にこれに相当する規定がある場合には、改正後の条例の相当規定によってしたものとみなす。

(6) Dispositions, procedures, and other acts conducted in accordance with the provisions of the Pre-Revision Ordinance prior to the enforcement of this Ordinance shall be deemed to have been conducted pursuant to the corresponding provisions of the Post-Revision Ordinance if there is a corresponding provision in the Post-Revision Ordinance.

7 改正前の条例第五十一条第一項の許可を受け、施行日以後に行う改正後の条例第四十九条第一項の規定に定める変更に対応する行為については、なお従前の例による。

(7) The prior laws shall continue to govern acts equivalent to a change prescribed in Article 49, paragraph (1) of the Post-Revision Ordinance that received a permit under Article 51, paragraph (1) of the Pre-Revision Ordinance and are carried out on or after the Effective Date.

8 都は、相当数の区市町村において改正後の条例第十四条に定める措置と同様の措置が講じられたと認めるときは、同条及び関連する規定を見直すものとする。

(8) When it is deemed that measures similar to those stipulated in Article 14 of the Post-Revision Ordinance have been taken in a significant number of municipalities, the TMG shall review the same Article and related provisions.

9 この条例の施行前にした行為及びこの条例の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの条例の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(ix) The prior laws shall continue to govern the application of penalties to acts committed before the enforcement of this Ordinance and acts committed after the enforcement of this Ordinance in cases where the supplementary provisions of this Ordinance stipulate that the prior provisions still apply.

附 則(平成一四年条例第六三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 63 of 2002)

この条例は、平成十四年四月一日から施行する。

This Ordinance shall come into effect as of April 1, 2002.

附 則(平成一五年条例第三六号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 36 of 2003)

この条例は、自然公園法の一部を改正する法律(平成十四年法律第二十九号)の施行の日から施行する。ただし、第十二条第二項第五号の改正規定は、平成十五年四月十六日から施行する。

This Ordinance shall come into effect as of the date on which the Act Partially

Amending the Natural Parks Act (Act No. 29 of 2002) comes into effect. However, the revised provisions of Article 12, paragraph (2), item (v) shall come into effect as of April 16, 2003.

(施行の日＝平成一五年四月一日)

(Date on which the Act comes into effect = April 1, 2003)

附 則(平成一六年条例第一四一号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 141 of 2004)

この条例は、都市緑地保全法等の一部を改正する法律(平成十六年法律第百九号)の施行の日から施行する。

This Ordinance shall come into effect as of the date on which the Act Partially Amending the Urban Green Space Conservation Act (Act No. 109 of 2004) comes into effect.

(施行の日＝平成一六年一二月一七日)

(Date on which the Act comes into effect = December 17, 2004)

附 則(平成二〇年条例第一二二号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 122 of 2008)

この条例は、平成二十年十二月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of December 1, 2008.

附 則(平成二一年条例第四五号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 45 of 2009)

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、平成二十一年十月一日から施行する。ただし、第二十四条及び第三十六条第一項の改正規定は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance shall come into effect from October 1, 2009. However, the revised provisions of Article 24 and Article 36, paragraph (1) shall come into effect as of the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この条例の施行の際、現にこの条例による改正前の東京における自然の保護と回復に関する条例第四十七条第一項、第四十八条第一項又は第四十九条第一項の許可(以下「開発の許可等」という。)の申請を行っている者についての当該申請に係る開発の許可等については、なお従前の例による。

(2) The prior laws shall continue to govern a development permit under Article 47, paragraph (1), Article 48, paragraph (1), or Article 49, paragraph (1) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration of Nature in

Tokyo prior to its revision by this Ordinance (hereinafter referred to as a "Development Permit") that is related to an application for a Development Permit which was submitted by the person seeking the Development Permit as at the time of enforcement of this Ordinance.

3 この条例の施行の際、既に開発の許可等を受けている者の緑地等の維持管理については、なお従前の例による。

3 The prior laws shall continue to govern the maintenance and management of green spaces, etc. by persons who have already received a Development Permit as at the time of enforcement of this Ordinance.

4 この条例の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(4) The prior laws shall continue to govern the applicability of penal provisions to acts committed before this Ordinance comes into effect.

附 則(平成二七年条例第六七号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 67 of 2015)

この条例は、公布の日から施行する。ただし、第十二条第二項第五号の改正規定は、平成二十七年五月二十九日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation. However, the amending provisions of Article 12, paragraph (2), item (v) come into effect as of May 29, 2015.